



# הגדה של פסח ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА



Пояснения, иллюстрации, песни  
Избранные комментарии  
Любавичского Ребе





# הגדה של פסח ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА

*Пояснения, иллюстрации, песни*

*Избранные комментарии  
Любавичского Ребе*

© 2007 CHAZAK

+972 (0)8-8502771 / 70  
[www.chazak.co.il](http://www.chazak.co.il)  
[office@chazak.co.il](mailto:office@chazak.co.il)



All rights Reserved © 2007 CHAZAK

החזק חברה פרטית בע"מ, המהווה חברה בבעלות מלאה של החזק חברה פרטית בע"מ.

החזק חברה פרטית בע"מ, המהווה חברה בבעלות מלאה של החזק חברה פרטית בע"מ, המהווה חברה בבעלות מלאה של החזק חברה פרטית בע"מ.

## תוכן - СОДЕРЖАНИЕ

Зажигание свечей .....	4	סדר הדלקת נרות .....
Агада.....	8	סדר הגדת .....
Кадеш.....	11	קדש .....
Урхац.....	16	ורחץ .....
Карпас.....	17	כרפס .....
Яхац.....	18	יחק .....
Магид.....	19	מגיד .....
Рахца .....	40	רחצה .....
Моци.....	41	מוציא .....
Маца.....	42	מצה .....
Марор .....	44	מרור .....
Корех.....	45	כורח .....
Шулхан Орех.....	46	שולחן עורח .....
Цафун .....	47	צפון .....
Барех.....	48	ברח .....
הלель.....	58	הלל .....
Нирца.....	71	נרצה .....
Песни .....	80	שירים ופזמונים .....
Ребе говорит.....	83	רבי אומר .....

## Зажигание свечей в честь праздника и субботы

Перед наступлением праздника женщины и девочки зажигают свечи. Девочки зажигают одну свечу, замужние женщины – две. Некоторые добавляют еще свечей, по количеству членов семьи. Очень важно зажечь свечи до наступления праздника (за 18 минут до захода солнца, как указано в календарях), желательно также дать немного монет на цдаку до зажигания. Если праздник не совпадает с субботой, можно зажечь свечи и после захода солнца, от уже загоревшего огня. Целью зажигания нового огня для этого. Женщины и девочки зажигают свечи, закрывают глаза руками и произносят следующие благословения:



### Первое благословение

Барух Ата Адонай Элоейну  
Мәләх һаһаам Ашәр Кишану  
Беминшвотав Вецивану Леһад-  
лик Нер шөл Йом Тов.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו, וצונו  
להדליק נר של יום טוב:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который осветил нас Своими заветами и заповедал нам зажигать праздничную свечу.

*Когда праздник совпадает с Субботой,  
текст первого благословения несколько антонимичен:*

**Барух** Ата Адонай Элоһейну  
Малех хаолам Ашер Кид-  
шану Бемидвотав вецивану  
Леһадтик Нер шел Шабат ве-  
шел Йом Тов.

**ברוך** אתה יי אלהינו סלך  
העולם, אשר קדשנו  
במצוותיו, וצונו להדליק נר של שבת  
ושל יום טוב:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который осветил нас Своими заветами и заповедал нам зажигать свечу на Субботу и на праздник.

#### *Второе благословение*

**Барух** Ата Адонай Элоһейну  
Малех хаолам шеһахейну ве-  
кийману веһигману лизман  
һазе.

**ברוך** אתה יי אלהינו סלך העולם,  
שהחיינו וקיימנו ודגינו לאמן  
הזה:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который сохранил нам жизнь и существование и довел нас до этого времени.

*Присутствующие отвечают: амен!*

*Когда Седер совпадает с Субботой, начинают отсюда:*

*Куплет повторяют три раза.*

**Мир** вам, ангелы-служители,  
посланцы Всевышнего, Царя  
царей, Святого (Творца), бла-  
гословен Он! (ХЗ)

**שלום** עליכם סלאבי השרת  
סלאבי עליין מסלך סלבי  
הסלבים הקדוש ברוך הוא:

*Куплет повторяют три раза.*

**Входите** с миром, ангелы  
мира, посланцы Всевышнего,

**בואכם** לשלום סלאבי השלום  
סלאבי עליין מסלך סלבי

Царя царей, Святого (Творца), благословен Он! (X3)

הַמַּלְאִים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

*Куплеты повторяются три раза.*

**Пожелайте** мне мира, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого (Творца), благословен Он! (X3)

**בְּרַכּוּנִי** לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם  
מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן מַסְלָח מַלְכֵי  
הַמַּלְאִים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

*Куплеты повторяются три раза.*

**Ступайте** с миром, ангелы мира, посланцы Всевышнего, Царя царей, Святого (Творца), благословен Он! (X3)

**צֵאתְכֶם** לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם  
מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן מַסְלָח  
מַלְכֵי הַמַּלְאִים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

**Ибо** ангелам Своим поручит Он оберегать тебя повсюду в пути. Господь убережет тебя при выходе в путь и на обратном пути отныне и вовеки.

**כִּי** מַלְאָכָיו יִצְוֶה לְךָ, לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל  
דְּרָכֶיךָ: "יִשְׁמְרֶךָ צֵאתְךָ וּבֹאֶךָ,  
מִצֵּאתָ וְעַד עוֹלָם:

**Кто** найдет жену столь совершенную? Дороже жемчута она ценою. Муж на нее полагается и убытков не знает. Всю жизнь свою приносит она ему благо, не вред. Добывает она шерсть и лен и с охотой занимается рукоделием. Как суда торговые, издалека она приносят свой хлеб. Поднимается она затемно, готовит домаш-

**אִשָּׁת** חַיִּל מִי יִמְצָא, וְדָחוּק  
מְצוּיִים מְכָרָהּ: בְּטָח בָּהּ  
לֵב בַּעֲלָהּ, וְשָׁלָל לֹא יִחְסֹר. נִסְלַחְתָּהּ  
טוֹב וְלֹא רָע, כֹּל יְסִי חֵיָּהּ: דְּרָשָׁהּ  
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים, וְהַעֲשֵׂה בְחֶפְזָהּ כִּפְיָהּ:  
חֵיתָה בְּאַנְיוֹת סוֹחֵר, מְנַדְּרֶקֶת תְּבִיא  
לְחֶסֶת: וְהָקָם בְּעוֹד לֵילָהּ, וְהָתַן  
טָרֶף לְבִיתָהּ, וְהָקָם לְעֶרְתִּיהָ: וְנִמְצָה  
שָׁרָה וְתַקְדָּרוֹ, מִפְּרִי כִפְיָהּ נִטְעָה



ним своим и дает наказ служанкам. Задумывает (купить) поле - и приобретает его, на свои доходы виноградник разводит. Туго подпоясается, и руки ее силовятся. Наслаждается она успехом торговли своей; и ночью не гаснет свеча, (при свете которой она работает). Руки ее заняты прядением, в пальцах она держит веретено. Подает она бедному (милостыню) на ладони, руку (с поднятием) протягивает она нищему. Не боится она, что домогладцы ее (будут страдать) от стужи, ибо все ее домашние одеты в одежды из червленнoй шерсти. Она сама тклет полотна, одежда ее - из льна и багряницы. Известен муж ее, заседающий вместе со старейшинами земли своей (в суде), близ городских ворот. Изготавливает она ткани и продает их, пояса поставляет торговцу. Могущество и великолепие - облачение ее, и с улыбкой ожидает она грядущий день. Открывает свои уста она, (чтобы произнести) мудрые (речи); поучение о доброте у нее на устах. За всем в доме наблюдает она и даром хлеба не ест. Встают сыновья и превозносят ее, и муж ее - и славит ее: "Многие женщины достигали успеха, но ты превзошла их всех!" Обманчива прелесть и тщетна красота - лишь женщина, боявшаяся Господа, достойна похвал. Восхвалите ее за дела ее рук, и пусть прославится она деяниями своими во всем городе.

כָּרָם: חָגְרָה בְּעוֹז מְתוּנָה, וְתַאֲמִין  
זְרַעְתֶּיהָ: מַעֲסָה כִּי טוֹב סִתְרָה, לֹא  
יִכְבֶּה בְּלִילָה עֶדָה: יָדֶיהָ שִׁלְחָה  
בְּבִישׁוֹר, וּכְפִיהָ חֲסֻכּוֹ קָלָד: בָּפָה  
פֶּרֶשָׁה לְעֹנִי, וְיָדֶיהָ שִׁלְחָה לְאַבְיוֹן:  
לֹא תִדְאָ לְבִיתָהּ מִשָּׁלָה, כִּי כָל  
בֵּיתָהּ לֶבֶשׁ שָׁנִים: מְרַבִּים עֲשָׂתָה  
לָהּ, שֶׁשׁ וְאַרְבָּעִין לְבוּשָׁה: נֹדַע  
בְּשָׁעִים בְּעֵלָה, בְּשִׁבְתּוֹ עִם וְגַי  
אֶרֶץ: סָדִין עֲשָׂתָה וְתַסְבֵּר, וְתַגְד  
נָחָה לְבִגְדֵי: עוֹז וְדָדָר לְבוּשָׁה,  
וְתַשְׁחֵק לַיּוֹם אֶחְרוֹן: פִּיהָ פִּתְחָה  
בְּחִסְטָה, וְתוֹרַת חֵסֶד עַל לְשׁוֹנָה:  
צוּפִיהָ הַלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ, וְלָהֶם עֲצֻלוֹת  
לֹא תֹאכֵל: קָנָה בֵּיתָהּ וְאַשְׁרֵתָהּ,  
בְּעֵלָה וְתַקְלָתָהּ: רְבוּת בָּנוּת עֲשׂוֹ  
חֵיל, וְאֵת עֲלִית עַל כְּלָתָהּ: שָׁקָד  
הָיוּ וְהָבֵל הָיוּ, אִשָּׁה יָדָעַת יי' הִיא  
תַּתְהַלֵּל: חָנוּ לָהּ סִפְרֵי יָדֶיהָ,  
וְתַלְלוֹתָהּ בְּשָׁעִים מַעֲשֵׂיהָ:

## Агада



## Поднос Седера

Поднос Седера – это специальный "набор", в котором есть все необходимое для исполнения всех заповедей и обычаев в течение всего Седера. Поднос должен стоять на столе перед ведущим Седер и перед каждым желающим из взрослых (достигших 13 лет) мужчин. Поднос со всем содержимым готовится заранее, до наступления праздника.

Для мацы берут обычно салфетку с тремя "карманами", в которые кладут три мацы (соответствует трем группам народа Израиля: Козн, Леви и Израиль). На салфетке сверху раскладывают:

**Зроа**

– *справа сверху* – птичье мясо с костями внутри, –  
лучшие кусочки испеченного на огне куриного горлышка  
(в память о пасхальной жертве).

**Бейца**

– *напротив слева* – вареное яйцо (в память о  
праздничной жертве "хагига").

**Марор**

– *несколько ниже посередине* – блюдо с тертым  
хреном и салатом (в память о горечи рабства).

**Харосет**

– *справа снизу* – блюдо со смесью тертых яблок,  
груш и орехов (в память о глине для кирпичей в  
Египте).

**Карпас**

– *слева снизу* – очищенная луковица или вареная  
картофельная.

**Хазерет**

– *наконец, в самом низу посередине* – блюдо с  
тертым хреном и салатом.

## Подготовка к Седеру

Слово *Седер* в переводе значит "порядок" и указывает на порядок действий за праздничным столом в ночь Песаха. Поскольку в этот вечер есть много важных законов с большим количеством деталей, мудрецы установили специальный "порядок" проведения Седера во избежание путаницы и ошибок. По этой же причине в начале Агады всегда приносится регламент проведения Седера для правильного и точного проведения всей церемонии.

Регламент Седера содержит 13 пунктов (на иврите они рифмуются):

**Кадеш**

– Чашается кидуш (освящение праздника) над бо-  
калом вина.

**Урхан**

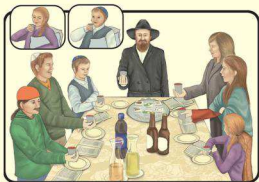
– Омовение рук без обычного при этом благослове-  
ния.

**Карпас**

– Карпас (кусочек лука или картофеля) обмакивают  
в соленую воду и съедают, прочитав благословение.

Яхац	– Деление средней мацы. Булыжная часть откладывается для афикомана.
Магид	– Повествование об Исходе.
Рахца	– Омовение рук перед едой с обычным благословением.
Моци	– Благословение, произносимое обычно на хлеб, а ныне на мацу.
Маца	– Благословение в связи с заповедью есть мацу в эту ночь.
Марор	– Горькую зелень обмакивают в харосет и съедают, прочитав соответствующее благословение.
Корех	– Съедают сныгач из мацы с горькой зеленью (по примеру Гилеля Старшего).
Шулхан орех	– праздничный ужин.
Цафун	– Вынимают кусок мацы, спрятанный для афикомана, и съедают.
Барех	– Благословение после еды.
Алель	– Славословие.
Нирца	– Седер окончен и он, конечно, угоден Всевышнему.

## Кадеш



Наполняют бокал вином (или виноградным соком) доверху для проведения Кидуша, и этот бокал первый из четырех бокалов в этот вечер. Емкость бокала не менее 86 мл.

В течение всего года Кидуш делает глава семьи или ведущий, а остальным участникам достаточно лишь услышать его, но в Седер все (мужчины и женщины) обязаны выпить четыре бокала, и поэтому желательно, чтобы каждый проминал Кидуш вместе с проводящим Седер. Каждый берет бокал правой рукой, передает в левую и ставит его на слегка согнутую правую ладонь.

Привычно проминают Кидуш стоя. Поднимают бокал над столом (примерно на 24 см) и проминают вместе.



трапезе этой откроются нам сфера, именуемая "священным яблоневым садом", сфирот, называемые "малым ликом", и сфера, именуемая "вневременной святостью" - все вместе.

קָדִישׁ, וְיֵעַר אֲנַפִּין וְעֵתִיקָא קָדִישָׁא  
אַתָּן לְסַעְדָּא בְּתַרְדָּא:

**Приготовьтесь** к трапезе в честь Высшего Владыки! Эта трапеза – в честь Святого (Творца), благословен Он, и Его Шхины.

אַתְּקִינֵי סְעוּדָתָא וְסֻלָּמָא עֲלֵאָה דָּא  
הִיא סְעוּדָתָא דְקָדוּשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא וְשִׁבְעִתְהוּ:

*В Субботу начинают отсчитать:*

**День** шестой. И были завершены небеса и земля и все воинство их. И завершил Бог на день седьмой Свое созидание, которое совершал. И почил Он в день Седьмой от всей работы, которую Он соделал. И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в оный Бог прекратил совершать всякое созидание, которое Он сотворил.

יְוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי סִלְאֻכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת  
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל סִלְאֻכְתּוֹ אֲשֶׁר  
עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שָׁבַת מְכַל  
סִלְאֻכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

*Когда праздники выпадают на другие дни недели, начинают отсчитать:*

Внимайте, господа!

סְבִרֵי קָרְנִין

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

בְּרִיךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ סֵלָךְ הָעוֹלָם  
בּוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן:

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который избрал нас из всех народов, возвысил нас над всеми языками и освятил нас Своими заветами. Дал Ты нам, Господь Бог наш, Владыка вселенной, с любовью (в *Subbotu*: Субботы для покоя и) установленные дни для радости, праздники и времена торжества, день (в *Subbotu*: Субботний этот и день) праздника опресноков этот, сей освященный праздник, – время освобождения нашего (в *Subbotu*: с любовью) – провозглашенный святым в память об Исходе из Египта; ибо нас Ты избрал и нас Ты освятил из всех народов (в *Subbotu*: и Субботою и) временами святости Твоей (в *Subbotu*: любовью и благоволением), радостью и торжеством Ты наделил нас. Благословен Ты, Господь, освятивший (в *Subbotu*: Субботу и) Израиль и праздничные времена.

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם**  
 אשר בחר בנו מכל עם  
 ורממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו.  
 ותתן לנו יי אלהינו באהבה (ברכה)  
 שבתות למנוחה ומועדים לשמחה.  
 תמים ומצויים לששון את יום (ברכה)  
 השבת הזה ואת יום חג המצות  
 הזה. ואת יום טוב מקרא קדש הזה  
 וזמן חרותנו (ברכה באהבה) מקרא  
 קדש וזר ליציאת מצרים. כי בנו  
 בחרת ואותנו קדשת מכל העמים.  
 (ברכה ושבת) ומועדי קדשך (ברכה)  
 באהבה וברצון בשמחה ובששון  
 הנחלתנו: ברוך אתה יי מקדש (ברכה)  
 השבת וישראל והמצויים:

*Когда праздник выпадает на исход Субботы, добавляется:*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший свечение огня.

**ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם**  
 בורא מאורי האש:



**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, отделивший святое от буднего, свет от тьмы, Израиль от народов, день Седьмой от шести дней труда; святость Субботы от святости праздника Ты отделил, а день Седьмой из шести дней труда Ты освятил; отделил Ты и освятил народ Свой Израиль святостью Твоею. Благословен Ты, Господь, отделивший святое от святого.

**בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**  
הַמְבָרֵךְ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. בֵּין  
אוֹר לְחֹשֶׁךְ. בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין  
יוֹם הַשַּׁבָּת לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.  
בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁ יוֹם טוֹב  
הַבְּרִלָה. וְאַתָּה יוֹם הַשַּׁבָּת מְשִׁשָּׁת  
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשׁ הַבְּרִלָה וְקֹדֶשׁ  
אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדְשְׁךָ: **בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יי הַמְבָרֵךְ בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:**

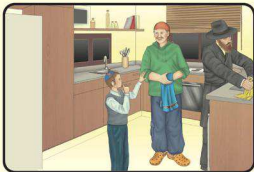
*Прежде чем выпить вино, мужчины произносят следующее благословение (женщины уже произнесли его, зажгла свечи):*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Который сохранил нам жизнь и существование и довел нас до этого времени.

**בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**  
שְׁחַיֵּינוּ וְקִיְּמנוּ וְרַצֵּנוּ לְאֻמָּן  
הַזֶּה:

*Отправится на левую руку (как вельможи в древние времена) и выпивают сразу весь бокал. Так же выпивают все четыре бокала во время Седеры.*

## Урхац



### Омовение рук без благословения

*По закону надо омыть руки, прежде чем съесть что-либо, смоченное жидкостью. Поэтому мы омываем руки, т.к. карнас окунают в соленую воду.*

*Омывают так: наполняют кружку водой, держат ее левой рукой и поливают правую три раза, затем кружку передают в правую руку и поливают три раза левую. После этого руки вытирают.*

*Внимание! При этом не говорят благословение на омовение рук.*

## Карпас



*Каждый из сидящих за столом берет кусочек карпаса (лука, картофель или сельдерей), обмакивает в соленую воду и произносит благословение:*

**Барух** Ата Адонай Элоейну  
Мелех хаолам Борэ при хаада-  
ма.

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ סֵלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פֶרִי הָאָרֶזֶת:**

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод земной.

*Произнося благословение на карпас, которое обычно говорят на овоши, следует иметь в виду, что оно относится и к овоцам, и далее к Марору. Такое намерение освобождает нас от повторного благословения.*

*Съедая немного карпаса (меньше размера "казант"). Необычное начало ужина с карпаса должно вызвать недоумение у детей, чтобы они спросили "Чем эта ночь отличается от других ночей?". Карпас едят, не обмакиваясь.*

## Яхац



### Деление мацы для афикомана

Разламывают среднюю мацу (из трех, находящихся на подносе Седера) на две неравные части. Меньшую часть оставляют на подносе, между двумя целыми листами мацы, а большую часть убирают и "прячут" в особом месте. Этот кусок мацы, называемый теперь "афикоман", съедят в конце ужина, в память о пастышечной жертве.

Принято разломать "афикоман" (кусочек, который прячут) на пять частей, которые будут лежать в особом месте, пока их не съедят.

## Магид



### Повествование об Исходе

Главная часть Агады начинается с "Магид" - рассказа об Исходе из Египта и о рождении нашего народа со времен праотца Авраама. Очень важно, чтобы каждый из сидящих за столом прочитал сам текст Агады, вместе с ведущим Седер.

Ведущий Седер немного приоткрывает мацу, закрытую салфеткой, и все вместе говорят (по-арамейски – это древний разговорный язык народа Израиля) следующий текст, приглашающий всех, кто хочет и должен, присоединиться к нам на Седер.

**Вот** скудный хлеб, который ели наши предки в земле Египетской. Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест. Всякий, кто нуждается, пусть войдет и справляет Песах. В этом году –

**הָא לַחֲמַת עֲנֵא דִּי אֲכָלוּ אֲבֹתָנָא  
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכֶפֶן יִיתִי  
יִטּוֹל. כָּל דְּעִדִּין יִיתִי וְיַסְפֵּחַ. הַשְׁתָּא  
הָכָא לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.  
הַשְׁתָּא עֲבֵדִין לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חֻרִין:**

здесь, на будущий год – в Земле Израиля. В этом году мы рабы, в будущем году мы будем свободны.

*Наливают бокал вина (второй) и закрывают мацу на подносе и немного отодвигают его в сторону.*

*Дети, мальчики и девочки, задают "четыре вопроса", вслед за ними также и взрослые произносят этот текст (ма ниньяна)*

**Чем** ночь эта отлична от всех ночей? Во все ночи мы ведь ничто не обмакиваем ни разу – а в эту ночь два раза. (Один раз карнас макают в соленую воду, второй раз – марор в харосет.)

**Во** все (другие) ночи мы едим квасной хлеб или мацу, а в эту ночь только мацу.

**Во** все (другие) ночи мы едим всякую зелень, а в эту ночь – горькую.

**Во** все (другие) ночи мы едим сидя прямо или облокотившись, а в эту ночь мы сидим облокотившись.

מה נשתנה הלילה הזה מכל  
הלילות. שבכל הלילות אין אנו  
טובלין אפילו פעם אחת. הלילה  
הזה שתי פעמים:

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ או  
מצה. הלילה הזה בלוי מצה:

שבכל הלילות אנו אוכלין שאר  
ירקות. הלילה הזה כרור:

שבכל הלילות אנו אוכלין בין  
ישובין ובין טובין. הלילה  
הזה בלוי טובין:

*Поднос возвращают на место, вновь приоткрывают мацу и говорят:*

**Мы** были рабы фараона в Египте и Господь Бог наш вывел нас оттуда сильной Рукою и грозной мощью. И если бы не

עבדים היינו לפרעה במצרים  
ויצאנו "אלהינו משם  
ביד חזקה וברע נטויה. ואילו לא

вывел Всевышний предков наших из Египта, то мы и дети наши, и внуки наши остались бы под ярмом фараона в Египте. И даже будь мы все учеными, разумными, знатоками Торы, нам, тем не менее, завещано говорить об Исходе из Египта. И всякий, кто больше говорит об Исходе из Египта, достоин похвалы.

**Однажды** рабби Элиэзер, рабби Иешошуа, рабби Элеазар бен Азария, рабби Акива и рабби Тарфон справляли Песах в Бней-Браке. И они говорили об Исходе из Египта всю ночь напролет, пока не пришли ученики их и не сказали: "Учителя наши! Настало время утреннего чтения Шма".

*Рабби Элеазар бен Азария был очень молод, когда его избрали главой Синаедриона (по одним данным 18 лет, по другим – 16'), и законоучителями на него не обращали внимания, несмотря на то, что он был выдающимся ученым. Чудом у него в тот день появились седые волосы, и он стал похож на семидесятилетнего. Согласно преданию, не было ни одного трудного вопроса в Законе, который остался бы нерешенным в тот день.*

**Рабби Элеазар бен Азария** сказал: "Вот выгляжу я семидесятилетним, и все же не смог я

הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו  
ממצרים הרי אנו ובנינו ובני  
בנינו מושעבדים היינו לפרעה במצרים.  
ואפילו כלנו חכמים כלנו נבונים כלנו  
יודעים את התורה סגולה עלינו לספר  
ביציאת מצרים. וכל המדבר לספר  
ביציאת מצרים הרי זה משובח:

**מעשה** רבי אליעזר ורבי יהושע  
ורבי אלעזר בן עזריה ורבי  
עקיבא ורבי טרפון שהיו ססבים  
בבני ברק. והיו מספרים ביציאת  
מצרים כל אותו הלילה עד שבאו  
תלמידיהם ואמרו להם רבותינו  
הגיע זמן קריאת שמע של שחרית:

**אמר** רבי אליעזר בן עזריה הרי אני  
בבן שבעים שנה ולא זכיתי  
שהאמר יציאת מצרים כלילות עד

добиться, чтобы об Исходе из Египта читали по ночам, пока Бен-Зома не вывел этого. Сказано: "Чтобы помнил ты день выхода твоего из земли Египетской все дни жизни твоей". Из того, что сказано "дни жизни твоей", следует, что читать ее следует днем; а из того, что сказано "все дни жизни твоей", следует, что читать ее надо также и по ночам. Мудрецы же говорят: "Дни жизни твоей" – это нынешняя эпоха; "все дни жизни твоей" – включает также и мессианскую эпоху.

Приступая к изучению и истолкованию Писания, Агада говорит: "благословен Вездесущий", как бы давая понять, что "Именем Его" ведется повествование.

*Вездесущий.* "Почему Всевышнего здесь именуют ha-Маком (пространство, место)? Потому, что Он является местопребыванием вселенной, а не наоборот" (Берешит-рабба LXVIII, 9). В переводе оказалось целесообразным передать атрибут ha-Маком, как "Вездесущий".

**Благословен Вездесущий.** Благословен Он. Благословен давший Тору народу Своему, Израилью. Благословен Он. О четырех сыновьях говорит Торас: один умный; один наглец; один наивный, а один не умеющий спрашивать.

**Умный** – что он говорит? "Каковы свидетельства, уставы и законы, которые заповедал

שְׁדִרְשָׁה בֶן זִמְאָה שְׁנֵאסֵר לְשֹׁנֵי תוֹכָר  
אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי  
חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַנֵּאִיִּם. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
לִרְבּוֹא הַלֵּלוֹת. וְהַכְּסִיִּים אוֹמְרִים יְמֵי  
חַיֶּיךָ הַעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
לִרְבּוֹא לִימֹת הַמָּשִׁיחַ:

בְּרִיךְ הַקָּדוֹם. בְּרִיךְ הוּא. בְּרִיךְ  
שֶׁשָּׂתֵן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.  
בְּרִיךְ הוּא. כְּנֶגֶד אֶרְצָהּ כְּנִים רַבָּה  
תּוֹרָה אֶחָד חֶכֶם. וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד  
תָּם. וְאֶחָד שֹׂאֵנו יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל:

חֶכֶם כֵּה הוּא אוֹסֵר כֵּה הַעֲרָה  
וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר  
צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם וְאֶף אֶתָּה



вам Господь Бог наш?" Разъясни ему еще обряды Песаха, что не едят на десерт ничего после пасхальной жертвы (а ныне после "афикомана" в память о пасхальной жертве).

**А** что наглец говорит? "К чему служба эта вам?" "Вам", то есть не для него! Исключив себя из общества, он отвергает самое основное! Так и ты же притупи ему зубы его, говоря: "Вот ради этого (всего) сделал Бог мне (знамения) при выходе моем из Египта". "Мне", а не "ему"! Будь он там, он не вышел бы на свободу!

**А** что говорит наивный? "Что это?" И ты скажи ему: "Силою Руки (Своей) вывел нас Бог из Египта из дома рабского".

**А** не умеющему спрашивать, ты растолкуй сам, потому что сказано: "И ты поведаешь сыну своему в день тот, говоря: "ради этого сделал мне Бог (знамения) при выходе моем из Египта".

**Может** быть, следовало бы начинать (повествование об Исходе из Египта) с начала месяца (нисана)? Но Тора гово-

рает: **אֲמַד לוֹ בַּחֲלוֹת הַפֶּסַח אֵין מִפְסִידִין אֶחָד הַפֶּסַח אֶפִּיקוֹמָן:**

**רָשָׁע** כִּי הוּא אֹמֵר כִּי הַעֲבוּדָה הוּאֹת לָכֶם. לָכֶם וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׂרָדִיָּא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלֵל בְּפֶר בְּעִסְרִי. וְאִי אֵתָּה הִקְדָּה אֶת שְׁנֵי וְאֲמַד לוֹ בַּעֲבוֹד זֶה עָשָׂה יי' לִי בְּעֲשָׂתִי מִטְעָרִים. לִי וְלֹא לוֹ אֱלֹהֵי הָהָרָה שֶׁם לֹא הָיָה נִגְאָל:

**תָּם** כִּי הוּא אֹמֵר כִּי זֹאת וְאִמְרַת אֱלֹהֵי בְּחֹק יָד הוֹצִיאָנוּ יי' מִטְעָרִים מִצִּית עֲבָרִים:

**וְשֹׂאֵינוֹ** יֹדֵעַ לִשְׁאֹל אֶת פֶּתַח לוֹ שֶׁאֲמַד וְהִקְדָּה לִבְנוֹ בַּיּוֹם הַזֶּה לֹאֲמַד בַּעֲבוֹד זֶה עָשָׂה יי' לִי בְּעֲשָׂתִי מִטְעָרִים:

**יָכוֹל** מֵרֹאשׁ הַדָּשׁ הַלְמֹד לוֹמַר בַּיּוֹם הַזֶּה אִי בַּיּוֹם הַזֶּה יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם הַלְמֹד לוֹמַר בַּעֲבוֹד

рит "в день тот". Если сказано "в день тот", то, может, следовало бы начинать днем? Тора говорит "ради этого", а "ради этого" можно сказать только тогда, когда маца и горькая зелень лежат перед тобою.

**Наши** предки были сначала язычниками. Теперь же Воздвущий приобщил нас к службе Своей. Как сказано: "И обратился Иешошуа ко всему народу: "Так сказал Господь, Бог Израилев: в Заречье жили предки ваши испокон веков, – Тарак, отец Авраама и отец Нахора – и служили чужим богам".

**Но** Я взял отца вашего, Авраама из Заречья и провел его по всей земле Ханаанской и Я умножил потомство его и дал ему Ицхака. И Я дал Ицхаку Якова и Эсава. Эсаву Я дал в наследие гору Сеир. Яков же с сыновьями сошли в Египет."

**Благословен** Хранящий обетование Свое Израилю. Благословен Он за то, что Он, Всевышний, рассчитал конец, чтобы исполнить то, что Он сказал Аврааму, родителю на-

ш. בעבוד זה לא אסרתי אלא בשעה שיש מצה וסודר בנחתם לפניך:

סתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותי ועבשו קרבנו הקסים לעבודתו. שנאמר ואמר ידושיע אל כל העם כה אמר יי אלתי ישראל בעבר הנור ישבו אבותיכם בעולם הזה אבי אברהם ואבי נחור ועבדו אלהים אחרים:

ואתה את אביכם את אברהם בעבר הנור ואילך אותו בכל ארץ כנען וארבה את זרעו ואתן לו את העקב: ואתן לעקב את העקב ואת עשו ואתן לעשו את הר שעיר לעשת אותו ועקב וכו' ידו מצרים:

**ברוך** שומר הבטחתו לישראל. ברוך הוא שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ לעשות בקה שאמר לאברהם אבינו בברית בין הבתרים. שנאמר ואמר לאברהם ידע

шему, при заключении союза, как сказано: "И Он сказал Аврааму: Знай же, что чужаками будут потомки твои на чужбине и будут служить им; а те будут угнетать их четыре столетия.

Но и народ, которому они будут служить, Я также накажу, а они выйдут затем с большим достоинством".

*Прикрывают лицу, поднимают бокалы и говорят:*

**Именно** этот союз стал защитой для отцов наших и для нас. Ибо не один только фараон ополчился на нас. В каждом поколении ополчаются на нас, чтобы истребить нас, но Всевышний спасет нас от их руки.

*Снимают бокалы и приоткрывают лицо.*

**Ступай** и изучи, что хотел арамеянин Лаван сделать Якову, отцу нашему. Если фараон издал декрет только о младенцах мужского пола, то Лаван хотел искоренить всех! Ибо сказано: "Арамеянин – губитель отца моего. И сошел он (Яков) в Египет и проживал там с немногочисленной семьей. И стал там народом великим, мощным и многочисленным".

"И сошел он в Египет" – при-  
нужденный, по слову Божьему.

תרע כי נר ידעה ורעד בארץ לא  
לדם ועבדום וענו אהם ארבע מאות  
שנה: וגם את רגלי אשר עבדו הן  
אנכי ואחרי כן יצאו ברכוש גדול:

והיא שעמדה לאבותינו ולנו שלא  
אחד בלבד עמד עלינו  
לכלותנו אלא שבעל דוד ודוד  
עוסדים עלינו לכלותנו. והקדוש  
ברוך הוא מעילט סודם:

צא ולמד מה בקש לכן הארשי  
לעשות לעקב אבינו. שפירעה  
לא נור אלא על הזכרים ולכן בקש  
לעקור את הכל. שנאמר ארשי אבד  
אבי וידד מעריקה וקר שם במתי  
סעם ויהי שם לנו גדול עצום ורב:

וידד מעריקה אנוס על פי הדבור.  
וקר שם סלמד שלא יד עקב

"И прожил там", – то есть Яков, отец наш, не сошел в Египет, чтобы надолго обосноваться там, а лишь для того, чтобы пожить там временно. Ибо сказано: "И сказали они (братья Йосефа) фараону: пожить в земле сей пришли мы, ибо нет корма для овец слуг твоих из-за голода тяжелого в земле Ханаанской. Позволь же теперь поселиться слугам твоим в земле Гошен".

*Слова "...евреи отличались там", имеется виду, что евреи выделялись там. Они не изменили своих имен, своего языка, своей веры, и своей национальной одежды.*

*Слова "Многочисленной, как зеленые растения, Я сделал тебя... В пророческой речи еврейский народ выступает часто в образе женщины или "невесты Всевышнего". И волосы твои отпусти. Призыв зрелости. Но ты была нага и непокрыта. Еврейский народ уже полностью созрел в египетском плену, но ему не хватало "одежды" – Торы и ее заветов.*

**"С** немногочисленной семьей ..." – как (об этом) сказано: "Числом в семьдесят душ сошли отцы твои в Египет. А ныне сделал тебя Господь, Бог твой, многочисленным подобно звездам небесным". "И стал он там народом..." Из этого видно, что евреи отличались там. "...Великим, мощным..." – как сказано: "А сыны Израиля плодились, размножались и множились, укрепляясь весьма и

אֲבִיךָ לְהַשְׁתַּמֵּךְ בְּמִצְרַיִם אֵלָּא לָנוֹחַ  
שָׁם. שְׁנֹאמַר וַיֵּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָנוֹחַ  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי אֵין מְרֻעָה לְעָאן אֲשֶׁר  
לְעַבְרִיד כִּי כֹסֵד הָרָעִב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עַבְרִיד בְּאֶרֶץ נֶשֶׁן:

בְּמַתִּי מִעַם כְּסָה שְׁנֹאמַר בְּשִׁבְעִים  
נִפְשֵׁי יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה  
וְעַתָּה שְׂמֹךְ יי אֱלֹהֶיךָ בְּכֹכְבֵי  
הַשָּׁמַיִם לְרֹב: וַיְהִי שָׁם לָנוּ מַלְאָךְ  
שְׁהוּ יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם שָׁם: גְּדוֹל,  
עָזוֹם כְּסָה שְׁנֹאמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פְּרוּ  
וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ כְּמֵאד מְאֹד  
וַחֲסֵלָא הָאֶרֶץ אֲתָם: וְרַב כְּסָה  
שְׁנֹאמַר וַאֲעֲבֵד עֲלֶיךָ וַאֲרָא  
מִתְבַּסֶּסֶת בְּדַסִּיד וְאִסֵּר לִי בְּדַסִּיד

весьма. И наполнилась ими земля та". "...И многочисленным..." – как сказано: "И обозрел Я тебя, и увидел тебя, брошенную на поприще в крови своей. И Я сказал тебе: "В крови своей живи!" И Я сказал тебе: "В крови своей живи!" Многочисленной, как полевая трава, Я сделал тебя; ты выросла и стала большой и достигла превосходной красоты: груди наполнились и волосы твои отрасли, но ты была нага и непокрыта".

**А** египтяне жестоко с нами обращались. Они угнетали нас, наложив на нас труд тяжкий. "Жестоко с нами обращались..." – как об этом сказано: "Давайте перехитрим – чтобы он не размножился, ибо если случится война – присоединится и он к неприятелям нашим и воевать будет с нами и уйдет из земли сей". "Они угнетали нас..." – как об этом сказано: "И приставили они к нему надзирателей, чтобы изнурять его тяжелым трудом. И выстроил он города запаса для фараона – Пнотм и Раамсес." "... Наложив на нас труд тяжкий..." – как об этом сказано: "И поработили египтяне сынов Израиля трудом изнурительным. Горькой делали они жизнь их тяжелой работой с глиной и кирпичами и всякою работой в поле и любую работу, к какой жестоко принуждали их."

חַי וְאָמַר לָךְ בְּדַמְּךָ חַי: רַבָּה  
בְּצִמְחָה הַשְׂדֵּה נִתְחַד וְחַרְפִּי וְהֶאֱרִילִי  
וְקִבּוּאִי בַעֲדֵי עַדִּים שְׂרִים נִכְנֵי  
וְשִׁעָרְךָ צִמָּה וְאֵת עַרְם הָעֶרְיָה:

**וַיִּרְעוּ** אֹתָם הַמִּצְרִים וַיַּעֲזוּ וַיִּחַזְּקוּ  
עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַיִּרְעוּ  
אֹתָם הַמִּצְרִים כְּמָה שֶׁנֶּאֱמָר הִבֵּה  
נִתְחַבְּבָה לוֹ פֶּן יִדְבֶּה וְהִיא כִּי  
תִסְרָאֲנָה מִלְחָמָה וְנִסְפָּה גַם הִוא עַל  
שְׂנָאֵינוּ וְנִלְחֵם בָּנוּ וְעָלָה בֶן הָאָרֶץ:  
וַיַּעֲזוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמָר וַיִּשְׁעוּ עָלֵינוּ שְׂרִי  
מִסִּים לְמַעַן עֲזוּנוּ בְּסִבְלָתָם וַיִּכֶן עָרֵי  
מִסְכְּנוֹת לַפָּרָעָה אֵת פִּתֵּם וְאֵת  
רַעֲסָם: וַיִּחַזְּקוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמָר וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּפָרָד: וַיַּעֲזְרוּ אֶת הַיָּדִים  
בְּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֶסֶד וּבְלִבָּנִים וּבְכָל  
עֲבֹדָה בְּשִׂמְרָה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר  
עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָד:

**И** мы возопили к Господу Богу отцов наших. И услышал Бог голос наш и увидел Он мучения наши и бедствие наше и притеснения наши. "И мы возопили к Господу Богу отцов наших..." – как сказано: "И было, спустя многие годы, когда умер король Египетский, сыны Израиля стали стенать из-за работы и вопить. И вопль их от работы дошел до Бога."

**"И** услышал Бог голос наш..." – как сказано: "И услышал Бог стенание их и вспомнил Бог союз Свой с Авраамом, с Ицхаком и с Яковом".

**"И** увидел Он мучения наши..." ("мучения" – это разлучение супругов) – как сказано: "И увидел Бог сынов Израилевых и внял им Бог".

**"И** бедствие наше..." – это дети. Как сказано: "Каждого сына новорожденного в реку бросайте, а всякую дочь выхаживайте".

**"И** гнет наш" – это притеснение. Как сказано: "И Я увидел также ожесточение, с которым египтяне угнетают их".

**וַנִּצְעַק** אל ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע ה' אֶת קוֹלֵנוּ וַיֵּרָא אֶת עֲנֵינוּ וְאֶת עֲטֻלָּנוּ וְאֶת לְחַצְנוֹ: וַנִּצְעַק אֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כִּמְהָ שְׁנֹאמַר יְהוָה בְּיָמֵינוּ הָרְבִּים הָהֵם וְהָמָּה סִלְךָ מִצָּרִים וַיֵּאָחֲזוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שְׁוֹעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה:

**וַיִּשְׁמַע** ה' אֶת קוֹלֵנוּ כִּמְהָ שְׁנֹאמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אֲבֹתָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

**וַיֵּרָא** אֶת עֲנֵנוּ וְזוֹ פִּרְשׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ כְּמָה שְׁנֹאמַר וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

**וְאֵת** עֲטֻלָּנוּ אֵלֵינוּ הַבָּנִים כִּמְהָ שְׁנֹאמַר כֹּל הַבֵּן הַיְלֹד הַיֵּאֱחָז תְּשַׁלְּכֻהוּ וְכֹל הַבַּת תִּחְיֶה:

**וְאֵת** לְחַצְנוֹ זֶה דֶּרֶךְ כִּמְהָ שְׁנֹאמַר גַּם רֵאִיתִי אֶת הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצָּרִים לְחָצִים אֲתָם:

**И** вывел нас Бог из Египта сильной Рукою и грозной Мощью, с великими потрясениями, со знамениями и чудесами. "И вывел нас Бог из Египта..." – не прибегая к ангелу, к серафиму или посланнику, а Всевышний Самолично во Славе Своей. Как сказано: "А Я пройду по земле Египетской в эту ночь и поражу всякого первенца в земле Египетской от человека до скота и над всеми богами египетскими Я совершу расправу. Я – Господь".

**"И** Я пройду по земле Египетской..." – Я, а не ангел. "... И поражу всякого первенца в земле Египетской..." – Я, а не серафим. "... И над всеми богами египетскими Я совершу расправу..." – Я, а не посланник. "Я – Господь". Я – Сам, и никто другой.

**"Сильной** рукою..." – под этим подразумевается мор скота, как сказано: "Вот, Рука Божья будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и на овцах – мор тяжёлый весьма".

**וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִמְצָאָה נִחָל וּבִאֲתַת וּבִמַּטְהִים: וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ אֱלֹהֵי הַקֹּדֶשׁ כִּדְוָךְ הוּא בִּקְבוּדוֹ וּבִעֲצָמוֹ. שְׁנֵאִמֵּר וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הָאֵת וְהִבִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:**

**וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהִבִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי וְלֹא הַשְׁלִיחַ אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר:**

**בְּיָד חֲזָקָה זֶה הַדָּבָר בְּמֹה שְׁנֵאִמֵּר הִנֵּה יָד יְיָ הוֹיָה בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּשָׂרָה בְּפֹסִים בְּהִמְרִים בְּנִסִּים בְּמִצְרַיִם וּבְעָאן דָּבָר בְּכֹד מֵאֵד:**

**"Грозной мощью"** – это меч. Как сказано: "И меч обнаженный в руке его, занесенной над Иерусалимом". "Великими потрясениями..." – под этим подразумевается откровение Божественного Присутствия, как об этом сказано:

**"Или"** пытаюсь разве божество явиться, чтобы взять себе народ из (другого) народа испытаниями, знаменами, с чудесами, с боем и сильной Рукою и грозной мощью и великими потрясениями – все как сделал с вами Господь Бог ваш в Египте на ваших глазах". "Со знаменами..." – под этим подразумевается жезл Моисея. Как сказано: "А жезл сей возьми в руку твою, чтобы творить им знамения сии". "Чудесами" – это казнь крови. Как о ней сказано: "И Я совершу чудеса на небесах и на земле..."

*Прошлось слова "кровь, огонь и столбы дыма" три раза откликнуться немногом зина из бокала в сосуд (желательного – пожеланный).*

**Кровь, огонь и столбы дыма.**

**Согласно** другому толкованию: под "сильной Рукою" подразумеваются две казни; под "грозной мощью" – две казни; под "великими потрясениями" – две казни; под "знаменами" – две казни; под "чудесами" – две казни.

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָהּ וְהִרְבַּח בְּכָה שְׁנָאֵמֶר  
וְהִרְבַּח שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה  
עַל יְרוּשָׁלַיִם. וּבִמְרֹא גָדֹל זֶה גִּלּוּי  
שְׂכִינָה בְּכָה שְׁנָאֵמֶר

אִלּוּ הִנֵּסֶה אֱלֹהִים לְבֹא לִקְרֹת לוֹ גִּי  
טָרְבַּח גִּי בְּמִסַּח בְּאֵת  
וּבְמִסַּחִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד הַחֹקֶה  
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמִרְאִים גָּדֹלִים כָּל  
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם  
לְעֵינֶיךָ: וּבְאֵתוֹת זֶה הַמִּסַּח בְּכָה  
שְׁנָאֵמֶר וְאֵת הַמִּסַּח הָיָה תָקַח בְּיָד  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵתוֹת:  
וּבְמִסַּחִים זֶה הָדָם בְּכָה שְׁנָאֵמֶר  
וְנָתַתִּי מִסַּחִים בְּשָׂמִים וּבְאֵרֶץ

**דָּם וְאֵשׁ וְחַטְוֹת עֵשֶׂן:**

דָּבָר אֲחֵר בֵּיד הַחֹקֶה שְׁתִּים. וּבִזְרוֹעַ  
נְטוּיָה שְׁתִּים. וּבִמְרֹא גָדֹל  
שְׁתִּים. וּבְאֵתוֹת שְׁתִּים. וּבְמִסַּחִים  
שְׁתִּים:



Это десять казней, которые навел Всевышний на египтян в Египте. И вот они:

אלו עשר סבות שהביא הקדוש  
ברוך הוא על המצרים  
במצרים. ואלו הן:

*Промысла казни отливания нежного вина из бокала (всего десять раз).*

Кровь; жабы; вши; нашествие зверей; мор скота; оспа; град; саранча; тьма; гибель первенцев.

דם. צפרדע. כנים. ערוב. דבר.  
שחין. ברד. ארבת חשך.  
טמא בבורות:

Рабби Йешуда упорядочил по их начальным буквам:

רבי יודה היה טותן בהם סמנים:

*Здесь тоже отливается нежного вина три раза.*

ДЦаХ, АДаШ, Б'АХаВ.

דצ"ה. ער"ש. באח"ב:

*(наказание буквам названий казней на море)*

*После того, как закончили отливать вино, бокал надо вновь выкатывать доверху.*

Рабби Йосей галилеянин говорит: "Знаешь, откуда видно, что египтяне, получившие в Египте десять казней, были на море поражены пятьюдесятью казнями? Что сказано о Египте? "И сказали чародеи фараону: Перст Божий это". А что говорится о казнях на море? "И увидал Израиль мощь Руки великой, которой Бог покарал египтян. И устранился народ пред Богом, и уверовали они в Бога

רבי יוסי הגלילי אומר כעין אתה  
אומר שלקו המצרים במצרים  
עשר סבות ועל הים לקו המצרים  
סבות. במצרים מה הוא אומר  
ויאמרו החרטמים אל פרעה אנצנע  
אלהים היא. ועל הים מה הוא  
אומר וירא ישראל את היד הגדולה  
אשר עשה ה' במצרים ויראו העם  
את ה' ויאמינו בו וכמשה עבדו:  
במה לקו באנצנע עשר סבות. אמר

и в Моисея, слугу Его". Сколько раз Перестом были они поражены? Десять? Следовательно, если в Египте они были поражены десятью казнями, то на море они подверглись пятидесяти казням".

**Рабби** Элиэзер говорит: "Откуда известно, что каждая отдельная казнь, которую Всевышний навел на египтян в Египте, состояла из четырех наказаний? Сказано: "Наслал Он на них Пламя Гнева Своего: негодование, ярость, беду и зловредные напасти". – "Негодование" – одна казнь; "ярость" – две; "беда" – три; "зловредные напасти" – четыре. Итак, в Египте их поразили сорок казней, а на море двести казней".

*30 казней, 200 казней, 250 казней. Десятью основными казнями были египтяне поражены, как в Египте, так и на море. Однако каждая из этих казней состояла из нескольких разновидностей, которые можно засчитывать в качестве отдельных казней.*

**Рабби** Акива говорит: "Откуда известно, что каждая казнь, которой Всевышний порастил египтян в Египте, состояла из пяти казней? Ибо сказано: "Наслал Он на них пламя гнева Своего, негодование, ярость, беду и зловредные напасти".

מַעֲתָה בַּמַּצְרִים לְקוֹ עֶשֶׂר מָבוֹת. וְעַל הָיִם לְקוֹ חֲמִשִּׁים מָבוֹת:

**רַבִּי** אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר סֵנִן שְׁכַל מִבָּה וּמִבָּה שְׁרָבִיא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצְרִים בַּמַּצְרִים הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מָבוֹת שְׁנָאֵמֵר יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְתַעַם וְעָרָה מִשְׁלַחַת סְלֵאכִי רָעִים: עֲבָרָה אַחַת. וְתַעַם שְׁתֵּים. וְעָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת סְלֵאכִי רָעִים אַרְבַּע. אֲמִיד מַעֲתָה בַּמַּצְרִים לְקוֹ אַרְבָּעִים מָבוֹת. וְעַל הָיִם לְקוֹ קַאֲתִים מָבוֹת:

**רַבִּי** עֲקִיבָא אוֹמֵר סֵנִן שְׁכַל מִבָּה וּמִבָּה שְׁרָבִיא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצְרִים בַּמַּצְרִים הָיְתָה שֶׁל חֲמִשׁ מָבוֹת. שְׁנָאֵמֵר יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה וְתַעַם וְעָרָה מִשְׁלַחַת סְלֵאכִי רָעִים: חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֲבָרָה

"Пламя Гнева" – одна казнь; "негодование" – две; "ярость" – три; "беду" – четыре; "зловредные напасти" – пять. Итак, в Египте их поразили 50 казней, а на море – 250 казней".

**О**, сколько же благ оказал нам Вездесущий!

**Если** бы Он вывел нас из Египта, не покарав египтян нам хватило бы

**Если** бы Он покарал египтян, но не их богов нам хватило бы

**Если** бы Он произвел суд над богами их, не поразив их первенцев, нам хватило бы

**Если** бы поразили Он первенцев их, не одарив нас их имуществом, нам хватило бы

**Если** бы одарил Он нас их имуществом, но не рассек море перед нами нам хватило бы

**Если** бы рассек Он перед нами море, не проведя нас по суше посреди моря нам хватило бы

**Если** бы провел Он нас по суше посреди моря, не потопив в нем врагов наших, нам хватило бы

שְׁתֵּים וְעַם שְׁלֹשׁ. וְעַרְה אֲרָבַע. מִשְׁלַחַת מִלֵּאכֵי רָעִים הַמֵּשׁ. אֲמֹד מִעֲתָה בַּמִּצְרַיִם לְקֹ הַמֵּשִׁים מִבֹּת. וְעַל הָיִם לְקֹ הַמֵּשִׁים וְקִאֲתִים מִבֹּת:

**בְּמָה** מַעֲלֹת טוֹבוֹת לְשָׁקִים עָלֵינוּ:

**אֱלֹו** הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּרָם שְׁפָטִים דִּינוּ:

**אֱלֹו** עָשָׂה בָּרָם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאַלֹהֵיהֶם דִּינוּ:

**אֱלֹו** עָשָׂה בְּאַלֹהֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם דִּינוּ:

**אֱלֹו** הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מִטְוֶנָם דִּינוּ:

**אֱלֹו** נָתַן לָנוּ אֶת מִטְוֶנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הָיִם דִּינוּ:

**אֱלֹו** קָרַע לָנוּ אֶת הָיִם וְלֹא הַעֲבִידָנוּ בַּחֹבוּ בַּחֲרָבָה דִּינוּ:

**אֱלֹו** הַעֲבִידָנוּ בַּחֹבוּ בַּחֲרָבָה וְלֹא שָׁקַע צָרָתוֹ בַּחֹבוּ דִּינוּ:

Если бы Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет нам хватило бы

Если бы Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил нас манной (небесной) нам хватило бы

Если бы кормил Он нас манной, но не даровал нам Шабата нам хватило бы

Если бы Он даровал нам Шабат, но не привел нас к горе Синай нам хватило бы

Если бы Он нас привел к горе Синай, не даровав нам Тору, нам хватило бы

Если бы Он даровал нам Тору, но не привел нас в Эрец-Исраэль нам хватило бы

Если бы Он привел нас в Эрец-Исраэль, но не воздвиг нам святого Храма нам хватило бы

О, как же велика и многократно приумножена добродетель Вездесущего к нам! Он вывел нас из Египта; расправился с египтянами; совершил расправу с богами их; поразил первенцев

אלו שקע צרנו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה דענו:

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את חמנו דענו:

אלו האכילנו את חמנו ולא נתן לנו את השבת דענו:

אלו נתן לנו את השבת ולא צרכנו לפני ה' סיני דענו:

אלו צרכנו לפני ה' סיני ולא נתן לנו את התורה דענו:

אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל דענו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המוקד דענו:

על ארת בנה וקנה טובה כפולה וטובלת למקום עלינו. שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם שפטים. ועשה באלהיהם. ונתן את מבוריהם. נתן לנו את סמנים. וקרע

их; одарил нас их имуществом; рассек перед нами море; и про-  
вел нас посреди него посуху; и  
потопил в нем врагов наших;  
снабжал нас всем необходимым  
в пустыне сорок лет; кормил нас  
манною; даровал нам Субботу;  
привел нас к горе Синай; даро-  
вал нам Тору; привел нас в Зем-  
лю Израильскую; воздвиг нам  
святой Храм, чтобы мы могли искупить все прегрешения наши.

**Раббан** Гамлиэль говорил:  
"Всякий, кто не разъяснил зна-  
чение следующих трех поняти-  
ий в Песах, не исполнил своей  
обязанности".

**Вот** эти понятия: Песах, Ма-  
ца, Марор.

*Название пасхальной жертвы "Песах":  
он глатала пасах "проскокнать" (миновать).*

**Песах** (пасхальный ягненок),  
который ели наши предки в то  
время, когда существовал Бейт-  
хамикдаш (Храм) – во имя чего  
он был? Во имя того, что Везде-  
сущий миновал дома наших  
предков в Египте. Как сказано:  
"И вы скажете: Жертва пасхаль-  
ная эта Богу, Который миновал  
дома сынов Израиля в Египте;  
поражая египтян, Он наши дома пощадил. И народ поклонился и  
пал ниц".

לנו את היום. והעבירנו בתוכו בחרבת.  
ושקע צרנו בתוכו. וספק צרכנו  
במדבר ארבעים שנה. והאכילנו את  
העם. ונתן לנו את השבת. וקרבנו לפני  
הר סיני. ונתן לנו את התורה.  
והביסנו לארץ ישראל. ובה לנו את  
בית הבחירה לכפר על כל עונותינו:

רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כֹּל שֶׁלֹּא  
אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח  
לֹא יָצָא יְדֵי חֻקָּתוֹ.

**ואלו** הן: פסח, מצה וקורור:

**פֶּסַח** שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בָּצֵן  
שְׂבִית הַמִּקְדָּשׁ קִים עַל שׁוֹם  
קָרָה. עַל שׁוֹם שֶׁפֶסַח הַקֹּדֶשׁ עַל בְּתִי  
אֲבוֹתֵינוּ בַּמִּצָּרִים. שֶׁאָסַר וְאָמַרְתָּם  
זֶכֶר פֶּסַח הוּא לֵי אִשֶּׁר פֶּסַח עַל בְּתִי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצָּרִים בָּנִינוּ אֶת הַמִּצָּרִים  
וְאֵת בְּתִית הַצִּיל וְיָקָר הָעַם וְיִשְׁתַּחֲוּוּ:

*Берут в руки лагу, лежащую на подносе и говорят следующие.*

**Маца** эта, которую мы едим, во имя чего она? Она в память о том, что тесто наших предков не успело закваситься, когда явился Владыка всех владык, Всевышний, благословен Он, и вызволил их. Как сказано: "И испекли они из теста, которое вывели с собою из Египта, лепешки пресные, ибо оно не заквасилось. Ведь они были изгнаны из Египта и не могли задерживаться и даже провизии в дорогу не заготовили себе".

*Берут горькую зелень с подноса и говорят:*

**Горькую** зелень (марор) эту мы едим в память о чем? В память о том, что египтяне сделали горькой жизнь наших предков в Египте. Как сказано: "И сделали они жизнь их горькой, заставляя тяжело работать с глиной и кирпичами и делать всякую работу в поле и любую работу, к какой жестоко принуждали их.

**В** каждом поколении мы должны смотреть на себя, словно мы сами вышли из Египта. Как сказано: "И скажешь сыну своему в день тот, говоря: ради этого

מצה זו שאנו אוכלים על שם מה.  
על שום שלא הספיק בצקת  
של אבותינו להתמיץ עד שנגלה  
עליהם מלך המלכים הקדוש  
ברוך הוא ואלים. שנאמר ויאפו את  
הבצק אשר הוציאו מצמצרים ענות  
מצות כי לא חמץ כי גרשו מצמצרים  
ולא יכלו להתקדמה גם צדה לא  
עשו להם:

מרור זה שאנו אוכלים על שום מה.  
על שום שמררו המצרים את  
חיי אבותינו במצרים. שנאמר ויסערו  
את היותם בעבודה קשה בחמר  
ובלבנים ובכל עבודה בשדה את כל  
עבודתם אשר עבדו בהם בפרד:

בבל רוד רוד חב אדם לראות את  
עצמו כאלו הוא יצא מצמצרים.  
שנאמר והוצאת לבנך ביום תראה  
לאמר בעבור זה עשה יי לי בצאתי

сделал для меня Бог (чудеса) при выходе моем из Египта. Не только предков наших вызволил Всевышний из Египта, но и нас тоже Он спас вместе с ними. Как сказано: "И нас вывел Он оттуда, чтобы привести нас в страну эту и отдать нам ее, как Он поклялся предкам нашим".

*Вновь прикрывают лавсу, поднимают бокалы и говорят:*

**Поэтому** мы обязаны благодарить, воспевать, славословить, возвеличивать, превозносить, восхвалять, благословлять, возносить и славить Того, Кто совершил для предков наших и для нас все эти знамения: вывел нас из рабства на свободу; от скорби к радости; от печали к празднику; из мрака к свету большому; от порабощения к избавлению; провозгласим же перед Ним: Славьте Бога!

*Ставят бокалы на стол и продолжают*

**Славьте Бога!** Славьте, Божьи слуги, славьте Имя Бога! Да будет же Имя Божье благословенно отныне и во веки веков. От восхода солнечного и до заката славится имя Бога!

מַטְעָרִים: לֹא אַתְּ אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ נֶאֱלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא מַטְעָרִים אֱלֹהֵינוּ אִתְּנוּ נֶאֱלָה עִמָּהֶם. שְׁנֵאִסֵּר וְאוֹתֵנוּ הוֹצֵיא מִשָּׁם לְטַעַן הָבִיא אוֹתֵנוּ לְהַתְּנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבוֹתֵינוּ:

לְפִיכָךְ אֲנֵחָנוּ הַיְּבִים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדִּיר לְבָרֵךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּם. לְטַיֵּשׁ שְׁעִשָּׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלֵנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצֵיאֵנוּ מִעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת. מִתְּנוֹן לְשִׁטְתָּהּ. וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל. וּמִשְׁעָבוֹד לְנִאֲלָה. וְנֵאֱמָר לְפָנֶיךָ הַלְלוּךָ:

הַלְלוּךָ הַלְלוּ עַבְדֵי יי. הַלְלוּ אֶת שֵׁם יי: יְהִי שֵׁם יי מְבֹרָךְ מְעֻלָּה וְעַד עוֹלָם: מְטַרְחָה שְׁמִשׁ עַד מִבּוֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם יי: רַם עַל כָּל נְיִים יי עַל הַשְּׂמִים כְּבוֹדוֹ: מִי כֵּן אֱלֹהֵינוּ

Высоко над всеми народами Бог, над небесами слава Его. Кто подобен Господу Богу нашему, обитающему в высотах, низко опускающему взор Свой на небеса и на землю; с земли Он поднимает бедняка, с изора нищего возвышает; усаживает его со знатными – со знатнейшими народа Его; бездетную Он превращает в счастливую мать сыновей! Славьте Бога!

**Когда** выходил Израиль из Египта, дом Якова – из среды инородцев; стала Иудея святынею Его, Израиль – владением Его. Море увидело и побежало, Иордан повернулся вспять. Горы прыгали, как овны, холмы – как агнцы. Что с тобою, море, что ты побежало, Иордан, что попятился назад? Горы, что запрыгали, как овны, и вы, холмы, как агнцы? Пред Лицом Господним земля задрожала, пред Лицом Бога Яковлева; превращающего скалу в озеро воды и камень – в родник водной.

*Вновь поднимаются вокалы и говорят:*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Который вызволил нас и вызволил наших предков из Египта и дал нам дожить до ночи этой,

הַמַּגְבִּיהִי לַשָּׁמַיִם: הַמַּשְׁפִּיל לָאָדָם  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מִקִּטִּי מַעְפֵּר דָּל  
מֵאֲשַׁפַּת יָדַיִם אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם  
נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֶקְרָת  
הַבֵּית אִם הַבָּנִים שִׂמְחָה הַלְלוּהָ:

**בְּצֵאת** יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב  
מֵעַם לֵעָם: הָיְתָה יְדֻדָּה  
לְקַדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלֹחֵתָיו: הָיָה רֹאֵה  
וְאֵם הַדָּדִן יֶסֶב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ  
כְּאַלִּים נִבְעוֹת בְּבָנֵי צֹאן: מָה לָּךְ  
הָיָה כִּי תָנוּס הַדָּדִן תִּסָּב לְאַחֹר:  
הַהָרִים הִרְקְדוּ כְּאַלִּים נִבְעוֹת בְּבָנֵי  
צֹאן: סִלְפִּי אֶרֶץ חוֹלִי אֶרֶץ מִלְפָּנֶי  
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: דִּהְפְּכִי הַצּוּר אֲנִי כִּים  
הַלְטִישׁ לְמַעַנְתִּי כִּים:

**בְּרֹךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ סֶלָה הַעוֹלָם  
אֲשֶׁר נִאֲלַטְנוּ תֵּאֵל אֵת  
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהַצֵּעֵנוּ הַלֵּלָהּ הָיָה  
לְאַכֵּל בּוֹ מִצָּה וּסְחֹר. כֵּן יי אֱלֹהֵינוּ



чтобы вкушать мацу и зелень горькую. Дай же нам, Господь Бог наш и Бог отцов наших, дожить и до других праздников и торжественных дней, наступающих с миром, порадоваться восстановлению города Твоего и веселиться при служении Тебе. И там мы будем вкушать жертвы и пасхального ягненка (на исходе Субботы говорят: пасхального ягненка и жертвы), кровь которых окропит алтарь Твой согласно Воле Твоей. И мы будем благодарить Тебя песнью новой за избавление наше и освобождение души нашей. Благословен Ты, Господь, избавивший Израиль.

*Примечание: благословение:*

**Барух** Ата Адонай Эло-  
heyну Мелех haалам Борэ  
При haаефен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

*Выпивают бокал, опорожнившись на левую руку.*

ואלחי אבותינו תיענו לשוערים  
ולתגלים אחרים הבאים לקראתנו  
לשלום שמים בבני עירך וששים  
בעבודתך ונאכל שם מן הזבחים ומן  
הפסחים (הזבח <sup>הזבח</sup> מן הפסחים ומן  
הזבחים) אשר תע דם על קד  
סוכתך לדון ונודה לך שד חדש על  
נאלתנו ועל פרות נפשנו: ברוך אתה  
יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

**ברוך** אתה יְיָ אלהינו סֶלָה העולם  
בורא פרי הגפן:

## Рахца



## Омовение рук

*Прежде чем свести ману (или хлеб), надо совершить омовение рук: наполнить кружку водой и, держа ее левой рукой, полить правую три раза, затем взять кружку правой рукой и полить три раза левую. Приподнимаем руки и, потирая их, произносим благословение.*

**Барух** Ата Адонай Элоейну  
Мелех нзолам Ашер Кидшану  
Беницвотав Вецивану Аль Не-  
тилат Яданм.

**ברוך** אלהי אלהינו סלך העולם  
אשר קדשנו בטוהיו וצונו  
על נטילת ידים:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заветами и заповедовавший нам об омовении рук.

*Тщательно потирают руки.*

## Моци



### Хлебное благословение

Теперь приступают к особому и главному завету Седера – есть мацу ("скудный хлеб"). На подносе для мацы перед нами находится в настоящее время три мацы: две целые (верхняя и нижняя) и третья маца (средняя) разделенная. Поднимают все три мацы, как они есть (а тот, у кого нет перед собой подноса, берет кусочек мацы в руку) и, держа их в руках, произносят благословение.

**Барух** Ата Адонай Элоейну  
Мелех хаалам хамоци Лехем  
Мин хаарец.

**ברוך אתה יי אלהינו סלך העולם**  
**המוציא להם פן הארץ:**

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, израстивший хлеб из земли.

## Маца



Прежде чем съесть мацу, произносят дополнительное специальное благословение. Внимание! Помимо обязанности съесть мацу, которую мы сейчас исполним, после благословения, есть далее еще два момента, когда мы должны будем съесть еще мацу: 1. В "Корех" (есть нижнюю мацу с марор и харосет, как бутерброд); 2. В конце Седера, съедая "афикоман". Поэтому, произнося благословение сейчас, мы должны иметь в виду, что оно относится и к маце, которую мы съедим позже. Прежде чем благословить, опускают нижнюю из трех мацот, и оставляют в руках только две мацы – среднюю (разделенную) и целую верхнюю (тот, перед кем негн подноса, держит кусок мацы в руке).

**Барух** Ата Адонай Элоһейну  
Мәләх һаолам Ашәр Кишвану  
Бемицвотав Вешивану Аль Ахи-  
лат Маца.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ סֵלָה הָעוֹלָם**  
**אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ**  
**עַל אֲכִילַת מַצָּה:**

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заветами и заповедавший нам есть мацу.

*Сведает мацу так: отламывают кусок от верхней мацы, и кусок от средней. Каждый кусок должен быть размером с "калант" (примерно 27 куб. см.), т.е. около трети мацы, всего вместе около 54 куб. см.*

*Берут оба куска и сведают их вместе – одновременно!*

*Тот, у кого нет подноса, должен взять такое же количество другой мацы (около трети листа, минимум 54 куб. см.).*

*Опираются на левую руку и сведают мацу, как она есть, не обмакивая ее в соль и специи! Необходимо съесть это количество мацы сразу, не прерываясь и постырайтесь съесть все в течение 4 минут.*

# Марор



## Горькая зелень

Берут с подноса комочек тертого хрена с салатом, обмакивают в харосет, (некоторые погружают харосет в вино, оставшееся в блюде кубка), спрыскивают и снимают харосет, чтобы марор не утратил своего горького вкуса, и произносят благословение.

(Произнеся благословение на марор, следует также иметь в виду, что оно относится также и к следующему действию "корех", в котором горькую зелень едят вместе с мацой.)

**Барух** Ата Адонай Элогейну  
Малех наолам Ашер Кидшану  
Беницвотав Вецивану Аль Ахи-  
лат Марор.

**בָּרוּךְ** אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ סֵףךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ הַזֵּנוּ  
עַל אֲכִילַת מָרֹר:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заветами и заповедовавший нам есть зелень горькую.

*Едят, не оперевшись, в память о тяжелой работе  
наших предков в Египте.*

# Корех



## Съедение кореха

Мудрец Гилель (жизни Второго Храма), считал, что пасхальную жертву надо есть вместе с мацой и марором. В память о его мнении сохранился обычай до сих пор есть сандвич из мацы с марором.

Отламывают два куска от третьей мацы (нижней) с подноса, между ними кладут марор (кусочек листа салата с натертым хреном), слегка обмакнутый в маросет, берут все, как сандвич, и говорят:

**Так** делал Гилель: в то время когда существовал Храм, он складывал мясо пасхальной жертвы с мацой и горькой зеленью и ел вместе. Как сказано: "С опресноками и горькой зеленью ешьте его".

**בן עֶשֶׂה הָלַל בְּזֵמַן שְׁבִית הַמִּזְבֵּחַ  
הָיָה קִים הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מֵצָה  
וְקֹרֵךְ וְאוֹכֵל בִּינְיָן. כְּשֵׁי שֶׁנֶּאֱמַר עַל  
מִצּוֹת וְקֹרֵדִים יֵאָכְלֻהוּ:**

*Едят все вместе, опираясь на левую руку.*

## Шулхан Орех



### Праздничный ужин

*Прежде чем начать праздничную трапезу, берут крупное яйцо с подноса, обмакивают его трижды в соленую воду и съедают.*



## Цафун



## Едят афикоман

*По окончании праздничной трапезы, приступают к афикоману.*

*Афикоман едят в память о пасхальной жертве. В первый вечер Песаха его надо съесть до полуночи, после чего нельзя ничего есть или пить (за исключением 2 бокалов вина), для того, чтобы сохранить вкус мацы во рту. Поэтому надо достаточно попить, прежде чем съесть афикоман.*

*Каждый из участников седера получает маленький кусочек от афикомана. К этому кусочку добавляется еще маца, так, чтобы каждому достался "каминт" (около 27 куб. см.), т. е. – около трети листа мацы. (Существует обычай есть и больше – около двух третей мацы).*

*Следует афикоман открывать на левую руку.*

## Барех

### Застольное благодарение

*Наливают третий бокал, который выпивают уже после этого благодарения.*

*Помимо этого, наливают специальный бокал, "бокал пророка Элиаху" и ставят его на видном месте на праздничном столе – чтобы поблагодарить за грядущее освобождение (ge'ula), которое скоро придет.*

*Перед самым благодарением читают следующие псалмы:*

**Песнь** восхождения. Когда возвратит Бог плен Сионский, нам это покажется сном. Тогда уста наши наполнятся смехом, язык наш – песнопением. Тогда в народах скажут: "Вот, с ними Бог великое свершил!" Великое свершил Бог с нами, и мы возликуем. Возврати, о Боже, пленников наших подобно потокам водным на землю иссохшую, чтоб сеявшие в слезах пожинали ликуя. Сеющий с плачем, неся семена, пусть вернется ликуя, неся свои снопы.

**Псалом** – песнь сынов Корановых, сложенная на горах святых. Милы Богу врата Сионские более всех селений Якова. Славное вещают о тебе, о град Божий, вовеки. Помяну Египет

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבָה  
צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֻלָּמִים: אֲנִי יִשְׂרָאֵל  
שָׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲנִי יִשְׂרָאֵל  
בְּנֹחִים תִּגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהִים:  
תִּגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:  
שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאִפְסִים בְּנוּב:  
הוֹרְעִים בְּרִמְקָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּךְ  
יֵלֵךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מִשָּׁךְ הָרָע כֹּא יֵבֵא  
בְּרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמִתִּי:

לִבְנֵי קִרָּה מִזְמוֹר שִׁיר יְסֻדָּתוֹ  
בְּהַר־קָדֵשׁ: אֲרָב יְיָ יִשְׁעָיו  
צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב: נִכְבְּדוֹת  
מִרְצֵי קֹדֶם הָאֱלֹהִים סֵלָה: אֲזַכִּיר  
רַב־וּבָבִל לִדְעִי הִנֵּה פָלֶשֶׁת תִּגְדֹּר עִם

и Вавилон среди познавших Меня; вот Филистия и Тир с Эфиопией: "Такой-то родился там". А о Сионе скажут: "Такой-то и такой-то родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

Бог при переписи народов запишет в грядущем: этот родился там (в Сионе). И тогда запоют, танцуя, всей душой стремлюсь к тебе.

**Благословляю** я Бога во всякое время – всегда славословие Его на устах моих. Послушаем теперь всему итог – Бога бойся и заветы Его храни – ибо в этом вся сущность человека. Хвалу Богу изрекают уста мои, и всякая плоть благословляет имя Святости Его во веки веков. И мы благословим Бога отныне и вовеки. Славьте Бога!

כֹּחַ יְהוָה יֵלֵךְ שָׁם: וְלָעֵין יֵאָמַר אִישׁ  
וְאִישׁ יֵלֵךְ בָּהּ וְהוּא יִכְוֶנֶה עָלֵיוֹ: " "  
יִסְפַּר בְּכַתּוּב עַמִּים יְהוָה יֵלֵךְ שָׁם סֵלָה:  
וְיִשְׂרָאֵל כְּהַלְלִים כָּל מַעֲשֵׂי כָד:

**אֲבָרְכָה** אֶת " בְּכָל עַת הַמִּיד  
תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: סוּף דָּבָר  
הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת הָאֱלֹהִים יְדָא וְאֵת  
מִצְוֹתָיו שְׂמֹר כִּי יְהוָה כָּל הָאָדָם:  
תְּהִלָּת " יִדְבַּר פִּי וּיְבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר  
שֵׁם קְדִישׁוֹ לְעוֹלָם וָעַד: וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ  
יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

*В качестве подготовки к благословению, принято полить ладанью воды на кончики пальцев рук. Это действие называется "манн ахриным".*

*Прежде чем полить водой на пальцы, говорят:*

**Таков** удел нечестивого от Бога, надел, что уготован ему Всемогущим.

זֶה חֶלֶק אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנִחְלָתוֹ  
אִסְרוֹ מֵאֵל:

*Обливая кончики пальцев водой и затем говорят:*

**И** он разъяснял мне: сей стол свят пред Богом.

וַיְדַבֵּר אֵלַי יְהוָה הַשְׁלִיחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ:

Если за столом сидят трое (или больше) взрослых мужчин, то перед благодарением говорят специальные слова, как подготавливание к совместной благодарению. Одни из присутствующих (обычно хозяин дома) говорят:

*Ведущий поднимает бокал вина*

**Господа, давайте благо-словим!**

**רְבוּחֵי נְכוּדָה!**

*(эту фразу можно сказать на любом языке)*

*Присутствующие отвечают:*

**Да** будет Имя Бога благо- : יְהִי שֵׁם ה' מְבֹרָךְ מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
венно отныне и вовеки!

*Ведущий:*

**Да** будет Имя Бога благо- : יְהִי שֵׁם ה' מְבֹרָךְ מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
венно отныне и вовеки!

**С** вашего позволения, господа : בְּרָשׁוֹת מִדָּן וְדָנָן וְרְבוּחֵי נְכוּדָה  
и мой учителя благословим То- : [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֵבְלֵנוּ מִשְׁעוֹ:  
го, Кто даровал нам пищу! (Если  
за столом десять или более человек: **Благословим Бога нашего, Который**  
**даровал нам пищу!**)

*Присутствующие отвечают, а затем и ведущий:*

**Благословен Тот, Кто да- : בְּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֵבְלֵנוּ מִשְׁעוֹ  
ровал нам пищу и с благоволе- וּבְמִנוּ חַיֵּינוּ:  
ния Которого мы живем! (Если**

**за столом десять (или более) человек: Благословен Бог наш, Который**  
**даровал нам пищу и с благоволения Которого мы живем!)**

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, питающий весь мир по благодати Своей. Милостью, благоволением и милосердием Он дает хлеб всякой плоти – ибо вовеки милость Его. По великой благодати Его никогда не доставало нам и не будет не доставать еды во веки веков, благодаря Имени Его Великого. Ведь Он, Бог, питает всех и содержит всех и благодетельствует всем и готовит снедь всем Своим существам, которые сотворил. Как сказано: Раскрываешь Ты Руку Свою и щедро насыщаешь все живое. Благословен Ты, Господь , питающий всех.

**Благодарим** мы Тебя, Господь Бог наш, за то, что Ты дал в наследие отцам нашим землю прелестную, благодатную и обширную; за то, что Ты, Господь Бог наш, вывел нас из земли Египетской и вызволил нас из дома рабского; за знак союза Твоего с нами, которым Ты отметил плоть нашу; за Учение Твое, которому Ты научил нас; за уставы Твои, которые возвестил нам; за жизнь, милость и благоволение, которыми Ты одарил нас и за снедь, которой Ты питаешь нас непрестанно: ежедневно, ежевременно и ежечасно.

**בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**  
**הָאֵן אֶת הָעוֹלָם כֹּל בְּטוּבוֹ**  
**בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָהֶם**  
**לֶכֶל בָּשָׂר כִּי לַעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וּבְטוּבוֹ**  
**הַגָּדוֹל עֲשֵׂנוּ חֶסֶד לֹא חֶסֶד לֹט וְאֵל**  
**יִחֶסֶד לֹט מִזֶּה לַעוֹלָם יַעֲד: בְּעֶבֶר**  
**שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל וְנִסְפָּרָם**  
**לְכֹל וּנְטִיב לְכֹל וְנַכִּין מִזֶּה לְכֹל**  
**בְּרִיחוֹתָי אֲשֶׁר בָּרָא כְּאֶמֶד בּוֹתֵחַ אֶת**  
**יָדָךְ וְנִשְׁבָּע לְכֹל כִּי רַצוֹן: בָּרוּךְ**  
**אַתָּה יי הָאֵן אֶת הַכֹּל:**

Свою и щедро насыщаешь все живое.

**נוֹדֶה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ עַל שְׁתַּחֲלֵיתָ**  
**לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲסִידָה טוֹבָה**  
**וְרַחֲבָה וְעַל שְׁהוֹצֵאתָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ**  
**מִצְרַיִם וּפְרִיתָנוּ טְבוּת עֲבָדִים וְעַל**  
**בְּרִיתְךָ שֶׁתַּחֲסִיתָ בְּבָשָׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרֶתְךָ**  
**שֶׁלִּמְדַתְּנוּ וְעַל חֶסֶד שְׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל**  
**חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שְׁהוֹנֵנָתָנוּ וְעַל אֲבִילַת**  
**מִזֶּה שְׁאֵתָה וְנִסְפָּרָם אוֹתָנוּ חֶסֶד**  
**בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שְׁעָה:**

**И** за все это, Господь Бог наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет Имя Твое блаженно в устах всех живых непрестанно во веки веков. Как написано: И ты будешь есть досыта и благословишь Господа Бога твоего за землю благодатную, которую Он дал тебе. **Благословен Ты, Господь, за землю и за пищу.**

**Смилуйся, Господь Бог наш, над Израилем, народом Твоим, над городом Твоим, Иерусалимом, над Сионом, обителью Славы Твоей, над царством дома Давидова, мессии Твоего, и над Храмом великим и святым, нареченным Именем Твоим. Бог наш, Отец, Пастырь Наш, питай, обеспечивай, содержи нас в достатке, Господь Бог наш и избавь нас от наших бед. И не вынуждай нас, Господь Бог наш, прибегать к дарам смертных и к их займам, а только к Руке Твоей обильной, открытой, святой и щедрой, чтобы не испытывать нам стеснения или посрамления вовеки.**

*(если праздник выпадает на Субботу, добавляем):*

**Соблаговоли** укрепить нас, Господь Бог наш, заветами Своими и заповедью о Седьмом дне этом, Субботе

**ועל הכל יי אלהינו אגדת טוידים קד וטברכים אותך יתברך שנקד בפי כל חי תמיד לעולם ועד: בכתוב ואכלת ושבעת וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך: ברוך אתה יי על הארץ ועל הקטון:**

**רחם יי אלהינו על ישראל שנקד ועל ירושלים עירך ועל ציון ששכן בבורך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שנקד עלינו: אלהינו אבינו רוענו וננו פרנסנו וכלכלנו ונהררחנו ונהררנו לו יי אלהינו מתנה מכל צדדיתנו: ונא אל הערובת יי אלהינו: לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלאותם כי אם לידיך הטובה הפתוחה הקדושה והרחבה שלא נבוש ולא נכלם לעולם ועד:**

**רצה יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה כי יום זה גדול**

великой и святой, - ибо день этот велик и свят перед Тобою - чтобы покаяться и отдыхать с любовью, согласно завету Воли Твоей. Соболаговоли, Господь Бог наш, даровать нам покой, чтобы не случилось беды, печали и стеланий в день покоя нашего. Дай увидеть нам, утешение Сиона, города Твоего и восстановление Иерусалима, города святости Твоей, ибо Ты избавитель и утешитель.

וקדוש הוא לפניך. לשבת בו ולנוח  
בו באהבה כמנוחה רצונך. וכרצונך  
הניח לנו "אלהינו שלא תרא צרה  
ונזון ואנחה ביום מנוחתנו. ותראנו  
ידוה אלהינו כנחמם ציון עירך.  
ובבנו ירושלים עיר קדשך כי אתה  
הוא בעל הישועות ובעל הנחמות:

**Бог** наш и Бог отцов наших! Да войдут и достигнут и явятся, будут приняты, услышаны, отмечены и запомнены память и упоминание о нас, память о наших отцах, память о Мошиахе, сыне Давидовом, слуги Твоего, память об Иерусалиме, граде святости Твоей, память обо всем народе Твоем, доме Израилевом, пред Тобою, на спасение, на благоденствие, на милость, на благо, на милосердие, на жизнь благодатную и мир, - в день этого праздника мацы, в день благодатный, святой этот. Помяни нас, Господь Бог наш, в оный к добру, вспомни о нас к благословению и помоги нам в оный на жизнь благодатную. Словом спасения и

**אֱלֹהֵינוּ** ואלהי אבותינו עלה ויבא.  
תגיע תראה תרצה. וישמע  
ויפקד ויזכר. ויכוננו ויפקדוננו. ויכרון  
אבותינו. ויכרון כשיה בו דוד עבדך.  
ויכרון ירושלים עיר קדשך. ויכרון כל  
עמך בית ישראל לפניך. לפליטה  
לשובה. לתן ולחסד ולרחמים ולחיים  
טובים ולשלום. ביום תג המנוחות  
הזה. ביום טוב מקרא קדש הזה.  
וכרט "אלהינו בו לשובה ופקדנו  
בו לכרכה והושיענו בו לחיים  
טובים: וכדבר ישועה ורחמים חס  
ותנו ורחם עלינו והושיענו כי אליך  
ענינו. כי אל סלך חנו ורחום אתה:

милосердия пощади нас, благоволи и будь милостив к нам и помоги нам, ибо к Тебе обращены глаза наши, ибо Ты – Бог, Владыка благодетельствующий и милосердный.

**Восстанови** же, Иерусалим, город святой, вскоре – в наши дни. Благословен Ты, Господь, строящий Иерусалим по милосердию Своему, Амен!

*Опускают бокал на место*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, Всемогуший, Отец наш, Владыка, Творец, Избавитель, Создатель, наша Святость, Святой Бог Яакова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Владыка благой и благодетельствующий все ежедневно. Он делал нам, делает и будет делать добро. Он воздавал нам, воздает и будет воздавать вовеки: милость, благоволение и милосердие; простор, спасение и успех; благословение и избавление; утешение, содержание и пропитание; любовь, жизнь и мир и все благое и всяческие блага – Он не лишит нас их никогда. Всемилостивый, пусть царствует над ними во веки веков! Всемилостивый, пусть будет Он благословляем

ובנה ירושלים עד הקדש במקדש  
בזמנו. ברוך אתה יי בנה  
ברחמי ירושלים. אמן:

**ברוך** אתה יי אלהינו סגד העולם  
האל. אבינו מלכנו. ארדנו  
בוראנו נוכלנו יצרנו. קדושנו קדוש  
עקב חזקנו חזקנו ישראל הקדוש  
הטוב והנעים לכל בכל יום ויום.  
הוא היטיב לנו. הוא נטיב לנו. הוא  
יטיב לנו. הוא נטלנו הוא נוטלנו  
הוא גמלנו לעד. לחן ולחסד  
ולרחמים. ולרחמים ולרחמים ולרחמים  
ברכה וישועה. נחמה פרנסה  
וכלכלה ורחמים ורחמים ושלום וכל  
טוב וטוב טוב לעולם אל יחסרנו:  
הרחמן הוא יסגד עלינו לעולם ועד:  
הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ:  
הרחמן הוא ישתבח לדוד דודים  
ויחמאד בנו לעד ולנצח נצחים  
ויתעורר בנו לעד ולעולמי עולמים:



в небесах и на земле. Всемило-  
 стивый, пусть будет Он восхва-  
 лен в поколениях и пусть гор-  
 дится нами всегда во веки веч-  
 ные и славится нами неперестан-  
 но в вечные времена. Всемило-  
 стивый, пусть обеспечивает нас  
 в почете. Всемило- стивый, Он  
 сокрушит ярмо изгнания с шеи  
 нашей и поведет нас в землю  
 нашу с поднятой головой. Все-  
 милостивый, да пошлет Он  
 обильное благословение в этот  
 дом и на этот стол, за которым  
 мы ели. Всемило- стивый, да по-  
 шлет Он пророка Илью, бла-  
 женной памяти, и он объявит  
 нам вести добрые – спасения и  
 утешения. Всемило- стивый, да  
 благословит Он отца моего,  
 наставника, хозяина дома это-  
 го, и мать мою, хозяйку дома

этого; их, с домом их, с потомством их и со всем, что у них; нас  
 и все наше – как благословил Он отцов наших Авраама, Ицхака и  
 Якова "всем", "от всего" и "во". Да благословит Он и нас (сынов  
 Союза) всех вместе благословением полным и мы скажем: Амен!

**Свыше** да засчитают ему и  
 нам сие в нерушимую заслугу,  
 и обретем мы благословение от  
 Господа и благо от Бога, спаси-  
 теля нашего, снискав милость и  
 благоволение в глазах Бога и  
 людей.

הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִפְרֹסֵנוּ בְּכָבוֹד: הַרְחֵקֵנוּ  
 הוּא יִשְׁבֹּר עוֹל גְּלוּת מִעַל צְוָארֵנוּ  
 וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹסְמִימִית לְאַרְצֵנוּ:  
 הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁלַח בְּרַכָּה מִרַּכָּה  
 בְּבוֹת הָהָא תַּעַל שְׁלָחֵנוּ הָהָא שְׁאֵבְלֵנוּ  
 עֲלֵינוּ: הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת  
 אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוֹר לטוֹב וְיִבְשֶׁד לָנוּ  
 בְּשׂוֹדוֹת טוֹבוֹת יִשְׁעוֹת וְנִחְסוֹת:  
 הַרְחֵקֵנוּ הוּא יִכְרֹךְ אֶת אָבִי מוֹדִי בַּעַל  
 הַבֵּית הַזֶּה. וְאֶת אֲמִי מוֹדִי בַּעֲלַת  
 הַבֵּית הַזֶּה אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת  
 זָרָעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתָנוּ וְאֶת  
 כָּל אֲשֶׁר לָנוּ: כְּמוֹ שֶׁכָּרַךְ אֶת  
 אֲבוֹתֵינוּ אֲבֹתָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּבֹל  
 מִבֹּל בָּל בֶּן יִכְרֹךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית)  
 כָּלֵנוּ יִהְיֶה בְּמִרְכָּה שְׁלֵמָה וְנֵאמָר אָמֵן:

**טַמְרוֹם** יִלְמְדוּ עָלֵינוּ וְעַלְּנוּ זְכוֹת  
 שְׁתֵּרָא לְמִשְׁכָּנֶתָּה שְׁלוֹם  
 וְנִשְׂא בְּרַכָּה טַמְרָא יי' וְהִדְרָה טַמְרָא  
 יִשְׁעֵנוּ וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי  
 אֱלֹהִים וְאָדָם:

(В Субботу говорит: Всемило-  
стивый, да наделит Он нас днем  
полного покоя и отдыха в веч-  
ной жизни.)

בסבת נחמדים: הרחמן הוא יגחילנו ליום  
שכלו שבת ומוקחה לחיי העולמים:

**Всемило-  
стивый**, да на-  
делит Он нас днем полного  
блаженства.

**הרחמן** הוא יגחילנו ליום שכלו  
טוב:

**Всемило-  
стивый**, да удо-  
стоит нас жизни в эпоху Мо-  
شناха и грядущего мира. Вели-  
чественно спасающий короля  
Своего и творящий милость по-  
мазаннику Своему, Давиду, и  
потомству его всегда. Устанав-  
ливающий мир в высших мирах,  
пусть установит мир и нам и всему Израилю. И вы скажите: Амен!

**הרחמן** הוא יזכו לימות המשיח  
ולחיי העולם הבא. מְגִדֵּל  
יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ  
לְדוֹד וּלְדָרְסוֹ עַד עוֹלָם: עֲשֵׂה שְׁלוֹם  
בְּמִדְבָּרָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל  
כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֻמּוֹת אָמֵן:

**Благоговейте** пред Богом,  
святые Его, ибо боящиеся Его  
не испытывают недостатка.  
Львы молодые нищи и терпят го-  
лод, но ищущие Бога не будут  
лишены никаких благ. Славьте  
Бога, ибо Он благ, ибо вовеки  
милость Его. Раскрываешь Ты  
Руку Свою и щедро насыщаешь все живое. Блажен человек, упова-  
ющий на Бога, станет ему Бог оплотом.

**יְרֵאוּ** אֶת יי קדְשׁוֹ בִּי אֵין טַחְסוֹד  
לִירְאוֹ: בְּפָדִים נֶשֶׁם וְרַעְבּוֹ  
וְדָרְשׁ יי לֹא יַחֲסֹד כָּל טוֹב: הַזֹּדוּ לִי  
בִּי טוֹב בִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: פֹּתַח אֶת  
יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רַצוֹן: בְּרֹךְ  
הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בּוֹ וְיִהְיֶה יי מְבַטְחוֹ:

*Поднимают бокал вина и произносят благословение.*

**Барух** Ата Адонай Элоһейну  
Мэлех хаолам Борэ при haг-  
эфен.

**בְּרִיךְ** אֶתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בּוֹרֵא פְּרִי הָאָרֶץ:

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.



*Пьюн, оперевшись на левую руку. Наливают четвертый бокал, затем открывают дверь для пророка Элиаху. Время открывания считается благоприятным, когда можно попросить исполнения заветных просьб и желаний. Двое из присутствующих открывают дверь, держа в руках свечи («Субботу свечи запрещены!») и все вместе говорят:*

**Излей** Ярость Твою на народы, которые не признают Тебя и на страны, которые к Имени Твоему не возывают. За то, что пожрали они Якова и обитель его опустошили. Излей на них негодование Твое и пыл гнева Твоего пусть настигнет их. Преследуй их во гневе и истреби их из поднебесия Твоего, о Боже.

**שְׂפוֹךְ חֲמָתְךָ אֶל הָעַמִּים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוךָ. וְעַל מְמַלְכוֹת אֲשֶׁר בִּשְׁנֶךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת עַמְּךָ וְאֶת נֶדְוֵי הַשָּׁמַיִם: שֶׁכָּךְ עָלֵיהֶם וְעַכְשָׁךְ וְחָרֹן אַפְּךָ יִשְׁעֵם: תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִי יי:**

*Закрывают дверь.*

## הלел

*Мудрецы сделали подборку Псалмов (Тевиллим), чтобы благодарить и восхвалять Господа. В конце Седера произносятся הלелы, в качестве благодарности за те чудеса, которые были сделаны для наших отцов при Исходе из Египта.*

**Не** нам, о Боже, не нам, а  
Имени Твоему воздай честь ра-  
ди Милости Твоей, ради исти-  
ны Твоей. Чтобы гон не твер-  
дил: ну, где Бог их? А Бог наш  
на небесах – все, что пожелает,  
свершает. Их кузиры из сереб-  
ра и золота, сделаны руками че-  
ловека; уста у них не говорят,  
глаза есть, но не видят, уши  
есть, но не слышат, и ноздри их  
не обоняют; руки их не осяза-  
ют, ноги – ни шагу не ступают,  
и глаза гортани их не надаст.  
Подобны кузирам этим станут  
те, кто их создает, все, кто упо-  
вает на них. Израиль, уповай на  
Бога, Он их спаситель и защи-  
та! Дом Ааронов, уповайте на Бога, Он их спаситель и защита!  
Кто Бога боится, уповайте на Бога, Он их спаситель и защита!

**Господь**, вспомнив нас, бла-  
гословит: Благословит Он дом  
Израилев, благословит Он дом  
Ааронов. Благословящих пред  
Богом благословит Он – малых  
с большими. Да прибавит Бог

**לֹא** לָנוּ יי לא לָנוּ כִּי לַשִּׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד  
עַל הַסֵּדֶר עַל אֲמִתְּךָ: לָמָּה  
יֹאמְרוּ רָעִים אֵלֶּה נָא אֱלֹהֵיהֶם:  
וְאַלֵּהֶם בְּשִׁטְיִם כָּל אֲשֶׁר הִפֵּץ עֲשָׂה:  
עֲצִבֵיהֶם כִּסֵּף וְהִרְבַּ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:  
פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינִים לָהֶם וְלֹא  
יִדְאוּ: אָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם  
וְלֹא יִרְחוּן: יָדֵיהֶם וְלֹא יַיִשְׁשׁוּן רַגְלֵיהֶם  
וְלֹא יִהְיוּ לָא יִדְעוּ בְּרוּנָם: בְּמַתָּה  
יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר בָּטַח בָּהֶם:  
יִשְׂרָאֵל בָּטַח בְּיְי עֹדֶם וּמִגֹּמֶם הוּא:  
בֵּית אֶהֱרָן בָּטְחוּ בְּיְ עֹדֶם וּמִגֹּמֶם הוּא:  
יִדְאִי יי בָּטְחוּ בְּיְ עֹדֶם וּמִגֹּמֶם הוּא:

יי וְכִרְטֵ יִכְרֹד יִכְרֹד אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל  
יִכְרֹד אֶת בֵּית אֶהֱרָן: יִכְרֹד יִדְאִי  
יי הַקָּטָנוֹם עִם רַגְלֵיִם: יִסֵּף יי עֲלֵיכֶם  
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לְיְ  
עֹשֶׂה שְׂמִיךְ וְאַרְצִי: הַשְׂמִיךְ שְׂמִיךְ לְיְ

вам благословения – вам с детьми вашими. Благословенным вы пред Господом, создавшим небеса и землю. О небеса, небеса – Богу, но землю Он отдал людям. Не мертвые славят Бога, и не сходящие в могилу. Мы же благословим Бога отныне и вовеки. Славьте Бога!

**Отрадно**, что внимлит Бог гласу моих молений. Что склоняет Свой слух – каждый раз, когда взываю я. Объяли меня страдания смерти, муки адские постигли меня, я встретил бедствие и скорбь. Но Именем Бога взывал я: Помилуй, Боже, душу мою избавь! Милостив Бог и справедлив и милосерд Бог наш. Хранит Бог неосторожных. Изнемог я – Он и мне помогает. Обрети, душа моя, покой свой, ибо Бог выручил тебя. Ты душу мою от смерти избавил, очи мои – от слез, и ноги мои от преткновения. Смогу ходить я пред Лицом Бога по земле живых. Верил я, утверждая это, когда весьма страдал; когда, спасаясь бегством, думал: всякий человек лжет!

**Чем** же воздам я Богу за все благодеяния Его ко мне? Чашу спасения вознесу – и Именем Бога воззову. Обеты Богу мои воздам я – пред всем народом

и даарץ נתן לפני אדם: לא השתים יתללו יה ולא כל ידיו דוקה: ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה:

**אֶהְבֶּתִּי** כִּי יִשְׁמַע יי אֶת קוֹלִי  
תַּחֲנוּנִי: כִּי הִשָּׁה אָזְנוֹ לִי  
וּבְיָמֵי אֶקְרָא: אֶפְסוּנִי תִּכְבְּלִי מוֹת  
וּתְצַדִּי שְׂאוֹל מִצָּאוֹנִי צָרָה וְתַעַן  
אֶמְצָא: וּבִשְׁם יי אֶקְרָא אֵלֶּה יי מִלִּקְטָה  
נַפְשִׁי: תַּעַן יי וְצָדִיק וְאֱלֹהֵינוּ מִרְחָם:  
שֹׁמֵר פְּתָאִים יי רְלוּתִי וְלִי דִּישָׁעִי:  
שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיכִי כִּי יי נִמְלֵךְ  
עָלֵיכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת אֶת עֵינִי  
מִן הַמָּוֶה אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ  
לִפְנֵי יי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי  
אֶרְבֶּה אֲנִי עֲנִיתִי מָאֹד: אֲנִי אֶמְדַּחֲתִי  
כִּתְפוֹי כָּל הָאָדָם בְּיָכִי:

**כֹּה** אֲשִׁיר ליי כָּל תְּבִיאוֹתַי עָלַי:  
כִּים יִשְׁעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יי  
אֶקְרָא: נָדְרִי ליי אֲשַׁלֵּם נִגְרָה נָא לְכָל  
עַמּוֹ: יָדָר בְּעֵינֵי יי הַמִּוֶּהָה לְהַסְדִּי:

Его. Как тяжка в Очах Бога смерть приверженцев Его! О, Боже, – я раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей – разорвал оковы мой! Тебе принесу я жертву благодарения, Именем Бога взывая. Обеты Богу мои воздам пред всем народом Его во дворах Божьего Дома – посреди тебя, о Иерусалим! Славьте Бога!

**Славьте** Бога все народы, восхваляйте Его все племена. Ибо велика Его Милость к нам и Правда Божья вовеки. Славьте Бога!

**Благодарите** Бога, за то, что Он благ, ибо Милость Его вечна.

**Пусть** скажет Израиль, ибо Милость Его вечна.

**Пусть** скажет дом Ааронов, ибо Милость Его вечна.

**Пусть** скажут верные Богу, ибо Милость Его вечна.

**Из** теснины взывал я к Богу, ответил мне на просторе Бог. Бог за меня, не боюсь я. Что сделает мне человек? Бог мне в помощь – я увижу гибель врагов моих. Лучше уповать на

אֱלֹהֵי יְיָ אֲנִי עֲבָדָךְ אֲנִי עֲבָדָךְ בְּנוֹ  
אֲמַתְךָ פִּתְחָהּ לְמוֹסְרִי: לֹךְ אֲנִי וְנָח  
תוֹדָה וּבִשְׁמִי יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לִי  
אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ: בְּהַצְרוֹת  
בַּיִת יְיָ בְּתוֹכִי יִדְוְשְׁלִים הִלְלוּהָ:

הִלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל  
הָאֲמִיּוֹת: כִּי נָבֵר עָלֵינוּ וְהַסְדּוּ  
וְאָמַת יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:

**הודו** לִי כִי טוֹב כִּי לְעוֹלָם הַסְדּוּ:

**יֵאמֶר** נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם הַסְדּוּ:

**יֵאמְרוּ** נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם  
הַסְדּוּ:

**יֵאמְרוּ** נָא יְדֵאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם הַסְדּוּ:

בֶּן הַמַּצֵּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמַחְצֵה  
יְהוָה: יְיָ לֹא אֶדְאָ כִּי עָשָׂה לִי  
אֵדָם: יְיָ לִי בַעֲדִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׂנְאֵי:  
טוֹב לְחַסּוֹת בְּיְיָ מִכָּבֹּתָ בְּאֵדָם: טוֹב  
לְחַסּוֹת בְּיְיָ מִכָּבֹּתָ בְּגִידִים: כָּל גּוֹיִם

Бога, чем довериться человеку. Лучше уповать на Бога, чем доверяться знатным. Все народы меня окружили – я Именем Бога сокрушу их. Окружили меня, как пчелы, погасили пламя мое, как огонь в терне, но Именем Бога я сокрушу их. Толкал ты меня, толкал, чтобы повалить но Бог поддержал меня. Бог – сила и песнь Ему – Он был мне спасением. Глас радости и спасения в шатрах праведников: Десница Бога творит добро! Десница Бога высока, Десница Бога творит добро. Не умру я, буду жить – возвещать о делах Божьих. Карал меня Бог, покарал, но смерти не предал меня. Отворите мне врата правды, я войду в них, буду Бога благодарить. Это врата Божьи – праведные войдут в них. Славлю я Тебя, ибо Ты прислушался ко мне, став моим Спасением. Славлю я Тебя, ибо Ты прислушался ко мне, став моим Спасением. Камень, отвергнутый строителями, сделался красутольным. Камень, отвергнутый строителями, сделался красутольным. Это все от Бога – дивно оно в очах наших. Это все от Бога – дивно оно в очах наших. Этот день создал Бог – давайте же радоваться и веселиться в оный. Этот день создал Бог – давайте же радоваться и веселиться в оный.

О Боже, спаси нас!

О Боже, спаси нас!

סבבני בשם יי כי אטילם: סבבני גם  
 סבבני בשם יי כי אטילם: סבבני  
 כדברים רעבו כאש קוצים בשם יי כי  
 אטילם: דחה דחיתני לנפל יי עזרני:  
 עזי וחסדתי יה יהי לי לישועה: קול  
 רנה וישועה באהלי צדיקים יסין יי  
 עשה חיל: יסין יי חסדתי יסין יי  
 עשה חיל: לא אכזב כי אהיה ואספר  
 סעשע יה: ישר יסרני יה ולשונות לא  
 נתנני: פתחו לי שערי צדק אבא בם  
 אותה יה: יה השער ליי צדיקים יבאו  
 בו: אורך כי עזרתי ויהי לי לישועה:  
 אחד כי עזרתי ויהי לי לישועה אכן סאסו  
 הבונים היתה לדאש פנה: אם פנה  
 בנים הנה סאס פנה סאס יי היתה זאת  
 היא נפלאות בעינינו: פנה יי הנה פנה יה  
 נפלאות בעינינו יה היום עשה יי נגילה  
 ונשמחה בו: יה היום עשה יי נגילה ונשמחה בו

אנא יי ה' ישועה נא:

אנא יי ה' ישועה נא:

О Боже, даруй успех!

אֱלֹהֵינוּ הַעֲלֵיכָה נָא:

О Боже, даруй успех!

אֱלֹהֵינוּ הַעֲלֵיכָה נָא:

**Благословен** Именем Божьим приходящий! Благословляем вас из Дома Божьего. Благословен Именем Божьим приходящий! Благословляем вас из Дома Божьего. Превечный Бог – Он одарил нас. Вложите шнурами жертву к рогам жертвенника. Превечный Бог – Он одарил нас. Вложите шнурами жертву к рогам жертвенника. Ты – Бог Мой, я буду славить Тебя; Ты – Бог Мой, буду превозносить Тебя. Ты – Бог Мой, я буду славить Тебя; Ты – Бог Мой, буду превозносить Тебя. Славьте Бога, за Его блага, ибо Его Милость вечна. Славьте Бога, за Его блага, ибо Его Милость вечна.

**Славить** Тебя будут, Господь Бог наш, все творения Твоя и благочестивые Твоя, праведники, исполняющие Волю Твою, и весь народ Твой, Дом Израилев. С песнопением будут славить, благословлять, хвалить, воспевать, превозносить и возвеличивать и освящать и воцарять Имя Твое, Владыка наш. Ведь Тебя, Боже, испокон веков и вовек подобает славить и Имя Твое воспевать, ибо из века в век Ты – Владыка.

בְּרוּךְ הָאֵל בְּשֵׁם ה' בְּרַכּוּכֶם מִכֵּן  
יְיָ: מִיֵּד מֵאֵל נָתַן לָנוּ מִלְּפָנֶיךָ מִכֵּן  
אֵל | יְיָ וְהָאֵל לֹט אִסְרוּ חַג בְּעֵבְרִים  
עַד קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל | הָאֵל לֹט אִסְרוּ  
נִסְחָם מִן עֵרֶשׁ הַמָּוֶה אֵל אֶתָּה וְאוֹרֶךְ  
אַלְמֵי אֲרוֹמָנֶךָ: אֵל אֶת וְאֶת עֵלֶי אֲרִשְׁנֶה  
הוֹדוּ לֵךְ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם הַסֶּדֶק: וְהוֹדוּ  
לֵךְ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם הַסֶּדֶק:

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֶׂיךָ  
וְחַסִּדֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי  
רְצוֹנְךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה יוֹדוּ  
וְיִכְרְזוּ וְיִשְׁבְּחוּ וְיִפְאֲרוּ וְיִדְבְּקוּ וְיִתְעַרְצוּ  
וְיִקְדִּישוּ וְיִמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מְלֻכָנוּ כִּי  
לֹךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאָה לְאֶמֶר כִּי  
מְעוֹלָם יַעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל:



**Славьте** Бога, ибо Он благ,  
ибо милость Его вечна. **הוֹדוּ** לַיְי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

**Славьте** Повелителя выс-  
ших сил, ибо милость Его вечна. **הוֹדוּ** לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Славьте** Владыку владык,  
ибо милость Его вечна. **הוֹדוּ** לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Того**, Кто Один творит вели-  
кие чудеса, ибо милость Его  
вечна. **לַעֲשֹׂה** נִפְלְאוֹת יְגִדֹּת לְבַדּוֹ כִּי  
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

**Того**, Кто небеса создал пре-  
мудро, ибо милость Его вечна. **לַעֲשֹׂה** הַשָּׁמַיִם בְּחִכְמָה כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Того**, Кто простер землю над  
водою, ибо милость Его вечна. **לְרֹזֶקֶת** הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Создавшего** светила вели-  
кие, ибо милость Его вечна. **לַעֲשֹׂה** אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Солнце**, чтобы править  
днем, ибо милость Его вечна. **אֶת** הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁחֶלֶת בַּיּוֹם כִּי  
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

**Луну** со звездами, чтобы пра-  
вить ночью, ибо милость Его  
вечна. **אֶת** הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵּים לְמַשְׁחֶלֶת  
בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

**Поразившего** Египет  
первенцами его, ибо милость  
Его вечна. **לְמַכָּה** מִצְרַיִם בְּבְסוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ: [י]

**Выведшего** Израиль из  
среды их, ибо милость Его  
вечна. **וַיּוֹצֵא** יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Сильной** рукою и грозной  
мощью, ибо милость Его вечна.

כִּיד חֲזָקָה וּבְרָעָה נְסִיחָה כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Рассекшего** море Суф, ибо  
милость Его вечна.

לְנִגְזֵר יָם סוּף לַעֲרִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**И** проводшего Израиль по-  
среди него, ибо милость Его  
вечна.

וְהַעֲבִיד יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכּוֹ כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Низвергнувшего** фараона с  
войском его в море Суф, ибо  
милость Его вечна.

וְנִגַּד פַּרְעֹה וְחִילוֹ בַיָּם סוּף כִּי  
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: [ה']

**Ведшего** народ Свой по пу-  
стыне, ибо милость Его вечна.

לְמִוְלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Поразившего** королей ве-  
ликих, ибо милость Его вечна.

לְמַסַּבָּה מְלָכִים גְּדִלִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**И** убившего королей могучих,  
ибо милость Его вечна.

וַיַּהַרֵג מְלָכִים אַדְרִים כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Сихона**, короля Эмориев,  
ибо милость Его вечна.

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**И** Ога, короля Башанского,  
ибо милость Его вечна.

וּלְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

**Отдавшего** землю их в  
наследие, ибо милость Его вечна.

וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ: [ו']

**В** наследие Израилю, слуге  
Своему, ибо милость Его вечна.

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

**Всповнишего** о нас, униженных, ибо милость Его вечна.

**И** выводил нас от недругов наших, ибо милость Его вечна.

**Дающего** хлеб всякой плоти, ибо милость Его вечна.

**Славьте** Бога, Владыку Небес, ибо милость Его вечна.

**Душа** всего живого да благословит Имя Твое, Господь Бог наш, и дух всякой плоти да непрестанно славит и превозносит память о Тебе, Владыка наш. Из века в век Ты Бог, и кроме Тебя нет у нас Владыки, который бы избавлял и помогал, выкупал и спасал, питал и отвечал бы на молитвы и милдовал бы во всякую пору злополучия и беды – нет у нас иного короля, – только Ты Один. Бог первых поколений и последних; Владыка всех существ, Господин всех рожденных, прославленный множеством славословий; Руководящий вселенною Своею Милостью, а созданиями Своими – Милосердием. Вот Бог не дремлет и не спит.

שְׁבִשְׁפִּלְנוּ זְכוֹר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

וַיַּפְרֵקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

נוֹתֵן לֶחֶם לְכֹל בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם  
חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לֹאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם  
[ה'] חַסְדּוֹ:

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שִׁמְךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר  
תִּפְאֵר וְתִרְוֹם וְכָרֵךְ מַלְכֵנוּ חַסִּיד. כֵּן  
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֶתָּה אֵל.  
וּמְבַלְעָדִיד אֵין לָנוּ מֶלֶךְ נוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ  
פֹּדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרֵם וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם  
בְּכָל עַת צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
אֱלֹא אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים  
וְהָאַחֲרֹנִים אֱלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל  
תּוֹלְדוֹת הַמַּהְלָל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת.  
הַמַּגְדֵּג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו  
בְּרַחֲמִים. וַיְיָ הֵנָּה לֹא יָגֹם וְלֹא יִשָּׁן.  
הַמַּעֲוִיר יָשׁוּם וְהַמַּקִּין טָדָּסִים  
וְהַמֹּשִׁיעַ אֱלֹסִים וְהַמַּתִּיר אֲבוּרִים  
וְהַמְּבַרֵךְ נוֹפְלִים וְהַמַּקְרֵף כְּפוּסִים. לֵךְ  
לְבָרֵךְ אֶנְחֵנוּ מִיָּדֶיךָ. אֱלֹהֵי פִינוּ מִלֹּא

Он пробуждает спящих и будит сонных, открывает уста немым и освобождает узников, поддерживает падающих и выпрямляет согбенных. Тебе Одному мы приносим благодарения наши. Если бы рты наши наполнились песнею как море полнится водой, и языки наши зазвучали словно рокот волн его, а уста наши распространяли хвалу по всем небесным просторам, а очи наши светили как солнце и месяц, а руки наши распростерты как орлиные крылья, а ноги наши легки, как ноги ланей, – даже тогда мы не смогли бы отблагодарить Тебя, Господь Бог наш и Бог отцов наших, и благословить Имя Твое за одну лишь из тысяч милтионов и мириадов мириад благ, знаменний и чудес, совершенных Тобой для нас и для предков наших с древних времен.

**Из** Египта Ты вызволил нас, Господь Бог наш, и из дома рабского Ты избавил нас; в голод Ты кормил нас и в изобилии Ты содержал нас; от меча Ты спасал нас и от мора Ты уберег нас и от болезней тяжких и упорных Ты нас освободил. Доселе Милосердие Твое помогало нам и Милость Твоя не покидала нас. Не оставляй же нас, Господь Бог наш, и

שְׂדֵה בָּנִים וְלִשְׁוֹנֵי רֶחַב בְּהֶסְטֹן גִּלְיָו  
וּשְׁפֹתֵינוּ שָׁכַח בְּמִרְחָבִי רִקְעַת  
עֵינֵינוּ מֵאִירוֹת כְּשֶׁשֶׁשׁ וְכִדְרָה וְדִידֵנו  
פְּרוּשׁוֹת בְּנֹשְׂרֵי שָׁמַיִם וְתַגְלִית קָלוֹת  
כְּאֵילוֹת: אֵין אֵנוּ מְסַפִּיקִים לְהוֹדוֹת  
לָךְ יי אֱלֹהִים וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וּלְכַדֵּךְ  
אֶת שְׁמֹךְ עַל אֶחָת מֵאֵלֶיךָ אֱלֹהֵי  
אֲלֵפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעֻמִּים הַצְּבֹחוֹת  
נֶסִים וְנִפְלְאוֹת שְׁעִשִׁית עֲשֵׂנוּ וְעַם  
אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ:

**מְבַצְרִים** נִאֲלַתָּ יי אֱלֹהֵינוּ מִפִּי  
עֲבָדִים פְּרִיתָנוּ בְּרָעַב  
נָתַתָּ וּבְשָׂבַע כִּלְכַלְתָּנוּ מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ  
וּמִדָּבָר מְלַטְתָּנוּ וּמִחַלְלִים רָעִים  
וּמֵאֲמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הֵנָּה עֲזָרְנוּ  
רַחֲמֶיךָ וְלֹא עָזַבְנוּ הַסְדִּיךָ. וְאֵל  
תִּשְׁשֵׁנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְנֻצָּה: עַל כֵּן אֲבָרִים  
שְׁפַלְתָּ בְּנוֹ וְיִרְחָ וְנִשְׁכַּח שְׁנִפְתָּה  
בְּאִפְּנוֹ וְלִשְׁוֹן אֲשֶׁר שָׁכַח בְּפִינוּ: הֵן  
הֵם יוֹדוּ וַיְכַרְכוּ וַיִּשְׁבְּרוּ וַיִּפְּאוּ

впредь вовеки. Посему, члены, которыми Ты наделил нас, дух и душа, которые Ты вдохнул нам в ноздри, и язык, который Ты вложил в уста наши, – все они славят, благословляют, хвалят, воспевают, превозносят, воздают честь, святость, царство Имени Твоему, Владыка наш. Ибо все уста Тебя благодарят, всяк язык Тебе клянется, всякий взор к Тебе обращен, всякое колено пред Тобою преклонено и всякий стоящий пред Тобою до земли склонен, все сердца пред Тобою благоговяют, всякое нутро поет Имени Твоему, как написано: "Все кости мои говорят: кто Тебе подобен, Боже!" Спасаящий бедняка от сильного, нищего и убогого – от грабителя. Кто подобен, кто равен Тебе, кто схож с Тобою, Бог Великий Могуущественный и Грозный, Всевышний Бог, Хозяин неба и земли? Будем славить Тебя, хвалить, превозносить и благословлять Твое Святое Имя, как сказано у Давида: "Благослови, душа моя, Бога, и все нутро мое – Его святое Имя."

**Бог** в могуществе Своем, великий во славе Имени Своего, Всепобеждающий и дивный в чудесных деяниях Своих, Владыка, превознесенный высоко-высоко на престоле Своем.

וְרוֹמְמוֹ וְתַעֲרִמֵּנוּ וְתַקְדִּישֵׁנוּ וְתַמְלִיכֵנוּ אֶת  
שִׁמְךָ מִלְכֵנוּ: כִּי כָל פֶּה לְךָ יִדְוֶה וְכָל  
לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע. וְכָל עֵין לְךָ תִּצְפֶּה  
וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לִפְנֶיךָ  
תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל הַלֵּבבוֹת יִרְאוּךָ וְכָל  
קֶרֶב וּבְלִיזוֹת יִשְׁתַּחוּ לְשִׁמְךָ. בְּרָכְךָ  
שְׂמִיחָתוֹ כָּל עַמְּמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה: "כִּי  
כְמוֹךָ. מַעֲלֵל עָמִי מִחֻקִּים מִכֵּנֵי וְעָמִי  
וְאֲבִיוֹן מִגִּלּוֹ: כִּי יִדְמֶה לְךָ וְכִי יִשְׁחָה  
לְךָ וְכִי יַעֲרֹךְ לְךָ. הֲאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר  
וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיזִים כְּנֶה שְׂמִימִים וְאֶרֶץ:  
נִחַלְלֶךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֶדְךָ וְנִכְרַדְךָ אֶת  
שֵׁם קִדְשֶׁךָ. בְּאִמּוֹר לְדוֹד בְּרָכִי וּבְשִׁי  
אֶת: " וְכָל קֶרֶבִי אֶת שֵׁם קִדְשֶׁךָ:

**הָאֵל** בְּתַעֲזָמוֹת עָמֶיךָ. הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר  
שִׁמְךָ. הַגִּבּוֹר הַנּוֹרָא לְנִצָּח וְהַנּוֹרָא  
בְּמִדְּאוֹתֶיךָ. הַמַּעֲלֵל הַיִּשְׁבַּע עַל כָּסֵא  
רָם וְנִשְׂא:

**Вечносущий** – возвышенно и свято Имя Его. Написано (Теһилים, 33:1): "Воспевайте, праведные, Господа. Справедливым приличествует славословие". Славят Тебя уста справедливых, благословляют речи праведников, превозносят языки преданных Тебе, среди святых будешь Ты освящен.

**И** в собраниях многочисленного народа Твоего, дома Израиля, с ликованием прославляют Имя Твое, Владыка наш, из рода в род, ибо таков долг всех творений пред Тобою, Господь Бог наш и Бог отцов наших: благодарить, славить, хвалить, воспевать, превозносить, чтить, благословлять, величать и славословить – сверх всех песен и восхвалений Давида, сына Ишая, раба Твоего и помазанника Твоего.

**Так** пусть же славится вовек имя Твое, наш Повелитель, великий и святой, Боже, Владыка небес и земли. Ибо Тебя, Господь, Бог наш и наших отцов, подобает вечно воспевать и восхвалять, славить и петь гимны, превозносить величие и мощь, славу и великолепие, святость и державу; подобает воз-

**שובן עד סוף וקדוש שמו. וכתוב**  
**תנו צדיקים בני לישירים נאזה**  
**תהלה: בני ישירים תתרוסם. ובשפתי**  
**צדיקים תתקדד. וכלשון חסידים**  
**תתקדש. ויקרב קדושים תתהלל:**

**ובמקהלות רבבות עמך בית**  
**ישראל ברנה ותפאר**  
**שמך מלכנו בכל דור ודור שכן חובת**  
**כל היצורים. לפניך יי אלהינו ואלהי**  
**אבותינו להודות להלל לשבח לפאר**  
**לדומם לתור לקדד לעלה ולקלם על**  
**כל דברי שירות ותשבחות דור בן**  
**ישי עבדך משיחד:**

**ובכן ישתבח שמך לעד מלכנו**  
**האל המלך הגדול והקדוש**  
**בשמים ובארץ. כי לך נאה יי אלהינו**  
**ואלהי אבותינו לעולם ועד שיד**  
**ושבחה תלל ותקרה עז ומגשלה נצח**  
**נלה וגבורה תהלה ותפארת קדשה**  
**וסלכות. ברכות ותודאות לשמך**  
**הגדול והקדוש ומעולם עד עולם**

носить славословия и благодарения Твоему великому и святому Имени, Боже вечносущий. Благословен Ты, Господь Бог, Владыка великий и воспетый в гимнах, Бог, превозносимый в благодарениях, Вершитель чудес, Создатель всех душ, Повелевающий всем, благосклонный к гимнам, Единоличный Правитель и Вседержитель миров!

*Не отпаляясь, сразу поднимают бокалы с вином и благословляют.*

**Барух** Ата Адонай Элоейну  
Малех haолам Борэ при ha  
гафен.

Благословен Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградный.

*Выпивают четвертый бокал, оперевшись на левую руку.*

*Затем произносят следующее благословение, читаемое после вина или виноградного сока:*

**Благословен** Ты, Господь Бог наш, Владыка вселенной, за виноград и за плоды винограда, и за урожай полей и за землю прелестную, благодатную и обширную, которую Ты соблаговолил отдать в наследие отцам нашим, чтобы есть плоды ее и насыщаться добром ее. Сжался, Господь Бог наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, градом Твоим и

Аתה אל: ברוך אתה יי אל סלך  
גדול וטהור בתשבות אל הרוחות  
ארון הנפלות בורא כל הנשמות  
רבון כל המעשים. הבורר בשדי  
ונרה. סלך יחד חי העולמים:

**ברוך** אתה יי אלהינו סלך העולם  
בורא פרי הגפן:

**ברוך** אתה יי אלהינו סלך העולם  
על הגפן ועל פרי הגפן ועל  
תבואת השדה ועל ארץ המדה  
טובה ורחבה שרצית והנחלת  
לאבותינו לאכול מפריה ולשבע  
מטובה רחם נא יי אלהינו על  
ישראל עמך ועל ירושלים עירך  
ועל ציון משכן כבודך ועל סוכתך  
ועל סוכתך. ובנה ירושלים עיר  
הקדש במהרה בקרבו ותעלה

на Храмом Твоим. Восстанови Иерусалим, город святости Твоей, скоро и в наши дни, введи нас в него, возрадуй нас в нем, и мы будем благославлять Тебя в святости и чистоте. (в Субботу говорят: Да будет Воля Твоя укрепить нас день Субботний сей). Вспомни нас к добру в день праздника опресноков этот. Ибо Ты Господь всеблаг и благодетелен для всех, и мы будем благодарить Тебя за землю и за плод виноградный. Благословен Ты, Господь, за землю и за плод виноградный.

*Следующее благословение проклинается после других напевов*

**Благословен Ты, Господь** Бог наш, Владыка вселенной, создавший многие души и их потребности, за все, что Ты создал для поддержания жизни всего живого. Благословен Дарующий жизнь мирам.

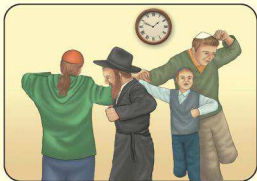
לְחֻכָּהּ. וְשָׁחַט בָּהּ וַיִּבְרַךְ  
בְּקִדְּשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ. (מסכת תרומה)  
וְהִחְלִיעַט בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִת הַזֶּה): וַיִּבְרַט  
לְטוֹבָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַמְּצוּת הַזֶּה. כִּי  
אַתָּה יי טוֹב וְנָטִיב לְכָל וְנוֹדָה לְךָ  
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַתֶּבֶן: בְּרוּךְ  
אַתָּה יי עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַתֶּבֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ סֵלָה הָעוֹלָם  
בּוֹרָא נַפְשוֹת רַבּוֹת וְהַסְדּוֹן  
עַל כָּל מַה שֶּׁמֵּרָאָתָ לְהַחְיוֹת בָּהֶם  
נֶפֶשׁ כָּל הֵי בְרוּךְ הֵי הָעוֹלָמִים:



## Нирца

*Глубокое удовлетворение в связи с выполнением весьма важных законов нашей традиции, что доставляет радость Всевышнему.*



*Все участники Седера восторженно и радостно провозглашают вместе:*

**Ле** шана habaa b Ирушалаим!

לִשְׁנָה רַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

На будущий год в Иерусалиме!

*Веселятся и танцуют в память об исходе из Египта и в ожидании грядущего Избавления. Многие остаются и вместе поют праздничные песни и куплеты, подборка которых приводится ниже*

## Эхад ми йодеа

**Эхад** ми йодеа? Эхад Эло-  
heyну ше ба-шаманим у ва-арец.

**Шнаим** ми йодеа? Шнаим  
ани йодеа, Шней духот habрит,  
эхад Элоheyну ше ба-шаманим у  
ва-арец.

**Шлоша** ми йодеа? Шлоша  
ани йодеа, Шлоша авот, шней  
духот habрит, эхад Элоheyну  
ше ба-шаманим у ваарец.

**Арбаа** ми йодеа? Арбаа ани  
йодеа, Арба имаhot, шлоша  
авот, шней духот habрит, Эхад  
Элоheyну ше ба-шаманим у ва-  
арец.

**Хамиша** ми йодеа? Хамиша  
ани йодеа, Хамиша хумшей то-  
ра, арба имаhot, шлоша авот,  
шней духот habрит, Эхад Эло-  
heyну ше ба-шаманим у ва-арец.

**Шинша** ми йодеа? Шинша ани  
йодеа, Шинша сидрей мишна,  
хамиша хумшей тора, арба има-  
hot, Шлоша авот, шней духот  
habрит, эхад Элоheyну ше ба-  
шаманим у ва-арец.

**אֶחָד** מי יודע? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ אֶתְּ  
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**שְׁנַיִם** מי יודע? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ שְׁנֵי  
לוחות הברית אֶתְּ אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**שְׁלֹשָׁה** מי יודע? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ  
שְׁלֹשָׁה אבות שְׁנֵי לוחות  
הברית אֶתְּ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**אַרְבַּע** מי יודע? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ  
אַרְבַּע אמונות שְׁלֹשָׁה אבות  
שְׁנֵי לוחות הברית אֶתְּ אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**חֲמִשָּׁה** מי יודע? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ  
חֲמִשָּׁה חומשי תורה אַרְבַּע  
אמונות שְׁלֹשָׁה אבות שְׁנֵי לוחות  
הברית אֶתְּ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**שִׁנְשָׁה** מי יודע? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ  
שִׁשָּׁה סדרי משנה חֲמִשָּׁה  
חומשי תורה אַרְבַּע אמונות שְׁלֹשָׁה  
אבות שְׁנֵי לוחות הברית אֶתְּ אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וְכָאָרֶץ:

**Шив'а** ми йодеа? Шив'а ани йодеа, Шив'а йемей шабата, шинша сидрей мишна, хаминша хумшей тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, эхад Элоһейну ше башама-им у ва-арец.

**Шмона** ми йодеа? Шмона ани йодеа, Шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, шинша сидрей мишна, хаминша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, эхад Элоһейну ше ба-шаманм у ва-арец.

**Тиш'а** ми йодеа? Тиш'а ани йодеа, Тиш'а яркей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, шинша сидрей Мишна, хаминша хумшей тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, Эхад Элоһейну ше ба-шаманм у ва-арец.

**Асара** ми йодеа? Асара ани йодеа, Асара дибрая, тиш'а яркей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, Шинша сидрей мишна, хаминша хумшей тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, эхад Элоһейну ше ба-шаманм у ва-арец.

**שבועה** מי יודע? שבועה אני יודע שבועה ימי שבתא ששה סדרי משנה חמשי תורה ארבע אגדות שלשה אבות שני לוחות הברית אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**שמונה** מי יודע? שמונה אני יודע שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סדרי משנה חמשי תורה ארבע אגדות שלשה אבות שני לוחות הברית אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**תשעה** מי יודע? תשעה אני יודע תשעה ירחי לילה שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סדרי משנה חמשי תורה ארבע אגדות שלשה אבות שני לוחות הברית אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**עשרה** מי יודע? עשרה אני יודע עשרה דבריא תשעה ירחי לילה שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סדרי משנה חמשי תורה ארבע אגדות שלשה אבות שני לוחות הברית אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

**Ахад асар** ми йодеа? Ахад асар ани йодеа, ахад асар кохвая, асара дибрая, тиш'а ярхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, эхад Элоһейну ше ба-шаманим у ва-арец.

**Шнейм асар** ми йодеа? Шнейм асар ани йодеа, шнейм асар шивтая, ахад асар кохвая, асара дибрая, тиш'а ярхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, шиша сидрей мишна, хамиша хумшей Тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, эхад Элоһейну ше ба-шаманим у ва-арец.

**Шлоша асар** ми йодеа? Шлоша асар ани йодеа, шлоша асар мидая, шнейм асар шивтая, ахад асар кохвая, асара дибрая, Тиш'а ярхей лейда, шмона йемей мила, шив'а йемей шабата, шиша сидрей Мишна, хамиша хумшей тора, арба имаһот, шлоша авот, шней духот һабрит, Эхад Элоһейну ше ба-шаманим у ва-арец.

**Ахад** עשר מי יודע? אחד עשר אחר עשר כוכבא עשרה דבריא תשעה ירחי לדה שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סורי משנה חמישי תורה ארבע אמות שלשה אבות שני לוחות הברית אחר אלהיט שבשמים ובארץ:

**שנים** עשר מי יודע? שנים עשר אגני יודע שנים עשר שבטא אחר עשר כוכבא עשרה דבריא תשעה ירחי לדה שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סורי משנה חמישי תורה ארבע אמות שלשה אבות שני לוחות הברית אחר אלהיט שבשמים ובארץ:

**שלשה** עשר מי יודע? שלשה עשר אגני יודע שלשה עשר סריא שנים עשר שבטא אחר עשר כוכבא עשרה דבריא תשעה ירחי לדה שמונה ימי טילה שבועה ימי שבתא ששה סורי משנה חמישי תורה ארבע אמות שלשה אבות שני לוחות הברית אחר אלהיט שבשמים ובארץ:

## Хад гадья – Козлик

**Козлик**, козлик. Отец мне козлика купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Недолго** жил козленок мой, загрыз его котинце злой. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Почуяв кровь**, пес прибежал, кота-убийцу растерзал, который козлика задрал. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Дубинка**, не спросив, кто прав, вершила суд, пса наказав за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Огонь** дотла дубинку сжег, свалившую ту псину с ног за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Журча**, ворча, ручей притек, залил водой наш огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног за то, что на кота насел, который козлика

חד גרִיָא, חד גרִיָא דובן אבא בתרי  
זוי. חד גרִיָא, חד גרִיָא

ואתא שונרא, ואכלה לגרִיָא  
דובן אבא בתרי זוי. חד גרִיָא, חד  
גרִיָא

ואתא כלבא, ונשד לשונרא,  
דאכלה לגרִיָא, דובן אבא בתרי זוי.  
חד גרִיָא, חד גרִיָא

ואתא חוסרִא, ודבה לכלבא,  
דנשד לשונרא, דאכלה לגרִיָא, דובן  
אבא בתרי זוי. חד גרִיָא, חד גרִיָא

ואתא נורִא, ושדף לחוסרִא,  
ודבה לכלבא, דנשד לשונרא,  
דאכלה לגרִיָא, דובן אבא בתרי זוי.  
חד גרִיָא, חד גרִיָא

ואתא טיָא, ודבה לטרא, דשדף  
לחוסרִא, ודבה לכלבא, דנשד  
לשונרא, דאכלה לגרִיָא, דובן אבא  
בתרי זוי. חד גרִיָא, חד גרִיָא

заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Пришел** вол, выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту пенну с ног за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Мясник** ножу вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту пенну с ног за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Подкралась** смерть исподтишка, свела в могилу мясника, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту пенну с ног за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

**Отнимет** Бог у смерти меч, спешившей мясника упечь, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий

וַאֲתָם תֹּרֶא, וְשָׁתָה לְטֵא,  
דִּבְכָּה לְטֵא, דְּשָׁרָף לְחוּטֶרָא,  
וְדִבְכָּה לְכִלְכָּא, דְּנִשְׁדַּ לְשׁוֹנֶרָא,  
דְּאַבְלָה לְטֵרָא, דִּזְכָּן אַבָּא בְּתֵרִי  
זוּי. חַד נִרְיָא, חַד נִרְיָא

וַאֲתָם הַשּׁוֹחֵט, וְשָׁחַט לְחוּטֶא,  
דְּשָׁתָה לְטֵא, דִּבְכָּה לְטֵרָא, דְּשָׁרָף  
לְחוּטֶרָא, וְדִבְכָּה לְכִלְכָּא, דְּנִשְׁדַּ  
לְשׁוֹנֶרָא, דְּאַבְלָה לְטֵרָא, דִּזְכָּן אַבָּא  
בְּתֵרִי זוּי. חַד נִרְיָא, חַד נִרְיָא

וַאֲתָם מֵלֶאךְ הַמָּוֶת, וְשָׁחַט  
לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְחוּטֶא, דְּשָׁתָה  
לְטֵא, דִּבְכָּה לְטֵרָא, דְּשָׁרָף לְחוּטֶרָא,  
וְדִבְכָּה לְכִלְכָּא, דְּנִשְׁדַּ לְשׁוֹנֶרָא,  
דְּאַבְלָה לְטֵרָא, דִּזְכָּן אַבָּא בְּתֵרִי זוּי.  
חַד נִרְיָא, חַד נִרְיָא

וַאֲתָם הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט  
לְמֵלֶאךְ מָוֶת, דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט  
לְחוּטֶא, דְּשָׁתָה לְטֵא, דִּבְכָּה לְטֵרָא,  
דְּשָׁרָף לְחוּטֶרָא, וְדִבְכָּה לְכִלְכָּא, דְּנִשְׁדַּ

огонек, тот самый что дубинку сжег, свалившую ту пенну с ног за то, что на kota насад, который козлика заел. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.

לְשׁוֹרָא, דְּאַבְלָה לְנִרְא, דְּזָן אַז  
בְּלִי זֵי. דִּד נִרְא, דִּד נִרְא

## Эх ты, земляк!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Один! Один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Два! Две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Три! Три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Четыре! Четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Пять! Пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Шесть! Шесть книг Мишны, пять книг

Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк,** не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Семь! Семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк,** не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Восемь! Восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, земляк,** не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я

тебе рассчитываю: Девять! Девять лун до родов, восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты земляк,** не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Десять! Десять заповедей, девять лун до родов, восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты земляк,** не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Одиннадцать! Одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три на-



ших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты ЗЕМЛЯК**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Двенадцать! Двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша

служба – наша дружба, наша еврейская!

**Эх ты, ЗЕМЛЯК**, не будь ты дурак. Я тебе рассказываю, я тебе рассчитываю: Тринадцать! Тринадцать мидот, двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять лун до родов, восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть книг Мишны, пять книг Торы, четыре наши матушки, три наших батюшки, две у нас таблички, один у нас Бог! Что на небе, что на земле, один у нас Бог! Наша служба – наша дружба, наша еврейская!

## Песни

**Адон** олам ашер малах  
 бə-тəрəм коль ешир нивра.  
 Лə-эт нaсa бə-хəфцə коль, азай  
 малех шмо никра. Вə-ахареи  
 кихлот ha-коль, лəвaдo йимлох  
 нора. Вə-hy hаy вə-hy həvə  
 вə-hy йиitə бə-тифъара.

**Осэ** шалом би-мромав hy лəсə  
 шалом алейну вə-аль коль исра-  
 аль вə-имру амен.

**Израэль** бəтaх бə-haШem,  
 эзрам у-мегинам hy.

**Сису** эт ирушалань, гилу бə,  
 коль ohaвeha. Аль хомотaих ир  
 Давид иифкадти шомрим, коль  
 ha-йом вə коль ha-лайлa.

**Ани** мяамин бə-əмуна шлəмa  
 бəвиат ha-мошнах, вə-əф аль пи  
 шə-итmaһməha им коль эə ахаkə  
 лə, бə-холь йом шə-яво.

**Вə-һаэр** эйнайну бə-то-  
 рaтəх, вə-дabəк либəйну  
 бə-мицвotəх. Вə-яхад лəвəвəй-  
 ну, лə-аhаvа у-лиръа эт шмəх.  
 Вə-лə нəвош вə-лə никалəм,  
 вə-лə никашəл лə-олам вə-эд.

**אָדוֹן** עולם אשר מלאח  
 ציד נברא. לעת נעשה כהפצו  
 כל, אזי סוף שמו נקרא. ואחרי  
 כבילות הכל, לבדו יסוף נקרא. והוא  
 הנה והוא הנה והוא יתנה בתפארתו:

**עוֹשֶׂה** שלום בפרסיו הוא עושה  
 שלום עלינו ועל כל ישראל  
 ואמרו אמן:

**יִשְׂרָאֵל** בטח בה', עזים וסגנים הוא:

**שִׁישׁוּ** את ירושלים, גלו בה, כל  
 אוהביה. על חומותיה עיר דוד,  
 הפקדתי שומרים, כל היום וכל הלילה:

**אֲנִי** מאמין באמונה שלמה בביאת  
 המשיח, ואף על פי שהתמנהגה,  
 עם כל זה אהבה לו, בכל יום שיבוא:

**וְהָאֵר** עינינו בתורתך, ודבק לבנו  
 במצותיך. ויחד לקבנו,  
 לאהבה וליראה את שבעך. ולא נבוש  
 ולא נכלם, ולא נבשל לעולם ועד:

**Йеварэхэха** haШем ми-ци-  
он у-р'э бə-тув йерушалаим,  
коль эмэй хайеха. У-р'э ваним  
лə-ванэха, шалом аль исраэль.

**Исмэху** ha-шаманим вə-тагаль  
ha-арəц. Й'р'ам ha-ям у-м'лоо.

**Коль** ha-олам куло, гəшəр цар  
мэод вə-һанкар ло лəфахəд клаль.

**Шабхи** йерушалаим эт  
haШем, һатəли алоканх цнон.  
Ки хизак бəрихэй шəаранх,  
бəрах бананх бə-кирбəх.

**Ималэ** пи тəһилнəтəха коль  
ha-йом тиф'яартəха аль ташлих-  
эни лə-эт зикна кихлот кохи аль  
таазвəни.

**Шир** ha-маалот эса эйнай аль  
hə-һарим мə-айн яво зори. Эри  
мə-им haШем осə шаманим ва-  
арəц. Аль итəн ламот раглаха аль  
ялум шомрəха. һинə ло ялум  
вə-ло ишан шомəр исраэль.  
haШем шомрəха haшем цит'л'а  
аль яд иминəха. Й'омам ha-шем-  
əш ло якəка вə-яреах бə-лай'ла.  
haШем ишморха ми-коль ра иш-  
мор эт нафишəха. haШем ишмор  
цəт'ха у-воəха мə-ата вə-ад олам.

**יְבָרֶכֶךְ ה' מַצִּיֹן, וְרֹאה בְּמִצּוֹת**  
**יְרוּשָׁלַיִם, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. וְרֹאה**  
**בְּנִים לְבְנֶיךָ, שְׁלֹום עַל יִשְׂרָאֵל:**

**יִשְׁמְחוּ הַשְּׂמָנִים, וְתִגַּל הָאָרֶץ. יָרְעֵם**  
**הַיָּם וּסְלֹא:**

**כָּל הָעוֹלָם בָּלוּ, גִּשְׁר צָד מֵאֹד**  
**וְהַעֲקָר לֹא לִפְתּוֹר בָּלָל:**

**שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אַתְּ ה', הַלְלִי**  
**אֶלְמָנָךְ צִיּוֹן. כִּי תֵצֵא בְּרִיחִי**  
**שְׁעָרֶיךָ, בָּרֹךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ:**

**יִסְלֹא פִי תְהִלָּתְךָ כָּל הַיּוֹם תִּפְאָרְתְּךָ**  
**אֶל תִּשְׁלִכֵנִי לְעֵת זָקְנָה**  
**בְּבִלּוֹת בְּחַי אֶל הַעֲוֵנִי:**

**שִׁיר לַמַּעֲלֹת אֲשָׁא עֲיָנִי אֶל הַהָרִים**  
**מֵאַחַן יְבוֹא עוֹרִי. עוֹרִי מֵעַם ה'**  
**עִשָּׂה שְׂמִים וְאָרֶץ. אֵל יִתֵּן לַמּוֹט רִנָּתְךָ**  
**אֶל יְטֹם שׁוֹמְרֶיךָ. הִנֵּה לֹא יְטֹם וְלֹא**  
**יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. ה' שֹׁמֵר ה' צִלָּךְ**  
**עַל יָד יְטֹעַר. יֹסֵם הַשֶּׁטֶשׁ לֹא יִבְכֶּה**  
**וְיָדִים בְּלִילָה. ה' יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר**  
**אֶת נַפְשְׁךָ. ה' יִשְׁמֹר צִאתְךָ וּבֹאֶךָ**  
**מִטַּהָרָה וְעַד עוֹלָם:**

**Ми** ha-niish hə-xafeɕ хаим  
ohəv яним лирʔot тов нэцор  
лэшонха мэ-ра у-сфатəха ми-  
дабər мирма сур мэ-ра ва-асə  
тов бакəш шалом вэ-радфəhu.

**Од** авину хай, ам израэль хай.

**Давид** мэлəх израэль хай  
вэ-кəям.

**hinə** ма тов у-ма нанм, шевəт  
ахнм гам яхад.

**Элэ** хамда либи вэ-хуса на  
вэ-аль титалам.

**Мицва** гдола лиhəyot бə-сим-  
ха тамид.

**Кэли** ата вэ-одəка, Элокай  
аромəмəка.

**У-фарацта** яма ва-кəдма,  
цафона ва-негба.

**Вэ-самахта** бə-хагəха, вэ-hanta  
ах самəах.

**Уцу** эца вэ-туфар дабру давар  
вэ-ло якум ки иману каль.

**Ми-мицраим** гəальтану ми-  
бəйт əвадим пəдитану.

כִּי הָאִישׁ הַחָפֵּץ חַיִּים אֲרֹב יָמִים  
לְרֹאוֹת טוֹב נֶגַד לְשׁוֹנֵךְ מִרְעַ  
וְשִׁפְתֵיךְ מִדְּבַר מִרְסָה סוּר מִרְעַ וְעִשָּׂה  
טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפוּ:

**עוד** אבנו חי, עם ישראל חי:

**דוד** מלך ישראל, חי וקיים:

הֵנָּה כֹּה טוֹב וְכֹה נְעִים, שְׁכַת  
אֲדָמִים נָם יָדוּ:

אֵלֶּה הַמִּצְוֹת לְבִי, וְחֻסְהָ נָא וְאֵל נָא  
תִּתְעַלֵּם:

**מצוה** גדולה להיות בשמחה תמיד:

אֵלֵי אֶתָּה וְאוֹרֶךְ, אֵלֵךְ אֲרוֹמְמֶךָ:

**ופרצת** יסה וקדמה, וצפונה ונגבה:

**ושמחת** בתעוד, והיית אך שמחה:

**עוצו** עצה וחוסר רבחו דבר ולא  
יקום כי עשנו אֵיל:

**סמצרים** נאלטנו סבית עבדים  
בְּדִיתָנוּ:

## Ребе говорит

### Поиск хамеца в собственной душе.

*Хамец (квашеное) символизирует стесня. Как хамец, представляющий собой заквашенное тесто, всходит и раздувается, так и стеснявый человек надувается, чувствуя себя выше окружающих. И канун Песаха, когда от хамеца очищают дом, является подходящим временем также для "поиска хамеца" в собственной душе человека и уничтожения стесни вплоть до последней крошки.*

### Учись быть добрым.

*Приглашение любого нуждающегося на наш пасхальный seder к праздничной трапезе напрямую связано с исходом из Египта. Избавление из египетского рабства было проявлением доброты Всевышнего, спасшего народ Израиль, несмотря на низкий духовный уровень евреев в этот момент. Так же и мы, празднуя Песах, готовы помочь любому нуждающемуся, не спрашивая на его деяния и не ожидая ничего взамен.*

### Воспитание начинается с рождения.

*События, связанные с египетским рабством и избавлением, представляют собой процесс возникновения и рождения Израеля как народа. Еще до выхода из Египта евреи выполнили две заповеди – обрезание и пасхальное жертвоприношение. Как во время рождения еврейского народа, так и с рождением каждого еврейского ребенка его следует воспитывать, прививая ему еврейские ценности, уже с самого рождения.*

### Вера как сосуд для Избавления.

*Одним из наиболее характерных аспектов исхода из Египта была удивительная вера народа в Провидение Всевышнего. Целый народ оставил землю, в которой жил, и ушел в пустыню, в неизвестность, целиком положившись на пророчество Моше. Если и мы, подобно им, будем действовать в любой ситуации, целиком полагаясь на Всевышнего и руководствуясь Его указаниями, то удостоимся избавления.*

## Один народ, одна Тора.

Несмотря на сопротивление владыки Египта, Моше настаивал, чтобы к горе Синай шел весь народ целиком. Он сказал: "С нашими детьми и с нашими стариками, с нашими сыновьями и с нашими дочерьми пойдем мы", – Тора не только для "мудрецов". За пасхальным столом тоже сидят все вместе: взрослые и дети, "сын-налец" и "сын-невежда". Ведь у каждого еврея, кем бы он ни был, есть связь с народом Израиля и Торой Израиля.

## Молниеносная перемена.

Из описания исхода из Египта видно, что хотя речь идет о переходе от полного рабства к абсолютной свободе, события развивались с необычайной скоростью. Мораль ясно-при желании каждый может чрезвычайно быстро изменить к лучшему и себя, и свое поведение.

## Сделай чудо сам.

Процесс исхода из Египта сопровождался множеством необычайных чудес, происходивших на глазах у всех. Чудо есть проявление Божественного Провидения, которое не подчинено законам природы. Так же и в личном плане каждый из нас тоже может вести себя "чудесным" образом – во всем, что касается того, чтобы делать добро, следует освободиться от привычных норм и мнений.

## Еврейский порядок приоритетов.

Присутствуя к чтению Агады, повествующей об исходе из Египта и избавлении из рабства, мы приглашаем каждого, кто нуждается, к пасхальному столу. Так мы напоминаем самим себе, что еврей не может чувствовать себя "освобожденным" и "избавленным", пока другой еврей продолжает страдать.

## Истинная свобода - это освобождение от материальных рамок.

"Свобода" – понятие относительное. Для поэта это возможность свободно писать, для ученика – возможность свободно думать, а для художника – свобода творчества.

У евреев же свобода выражается в духовном освобождении и постоянном продвижении в изучении Торы и соблюдении заповедей, которые являются выражением связи души с Творцом. Поэтому исход из Египта, целью которого было дарование Торы у горы Синай, называется "временем нашего освобождения".

### **Важность заботы о следующих поколениях.**

Песах является первым праздником народа Израиля, и поэтому многие его аспекты отражают в себе важные понятия и идеи. Характерным мотивом пасхального седера является "Расскажи сыну своему" – дети спрашивают: "Чем отличается эта ночь?", а ответом отца служит само повествование об исходе из Египта. Отсюда видна чрезвычайная важность передачи традиций в наследие следующим поколениям.

### **В те дни и в это время.**

Описание порабощения и освобождения в пасхальной Агаде ставит целью не только обогатить наши познания в области истории. Оно служит важным указанием и для наших времен: видя свое тяжелое положение, нам не следует отчаиваться, потому что грядущее избавление, которое изменить во благо весь мир, уже стоит на пороге: как во времена египетского рабства, когда избавление пришло именно в момент жестокого порабощения.

### **Хорошо праведнику, хорошо и его соседу.**

Пасхальная Агада расположила вопрос сына-наглеца рядом с вопросом мудрого сына, несмотря на огромную разницу между ними, давая понять, что у наглеца есть шанс исправиться, ведь рядом с ним находится мудрец. И в этом же заключается призыв к мудрецу, дабы он приложил усилия, чтобы помочь наглему вернуться на путь истины.

### **Готовьтесь к приходу Мошиаха.**

Предыдущий Любавичский Ребе так объяснял слова: "Все дни твоей жизни – включая (дословно - приводя) приход Мошиаха", – все дни жизни человека должны быть посвящены приближению прихода Мошиаха.

## **Везучий наглец.**

*Ответ Агады сыну-наглецу вовсе не вызван желанием ужаснуть в ответ. Целью этого ответа является духовно поддержать его. Ему сообщают, что если бы он был там, в египетском рабстве, он бы там и остался. Но сейчас, после дарования Торы, когда придет Моисеих, он, несмотря ни на что, будет спасен.*

## **"...нам бы этого хватило".**

*Но этого недостаточно! - Лидеры движения ХАБАД читали все 15 выражений даейну, не прерываясь, объясняя это тем, что все эти 15 фраз – этапы исхода из Египта и подъема до своего пика, которым становится постройка святого Храма. Лидеры движения ХАБАД отмечали, что смысл такой непрерывности заключается в том, чтобы будучи на каком-то уровне не останавливаться на достигнутом, не говорить "нам этого довольно", а сразу же продолжить подъем к следующей ступени, стремясь к пику!*

## **Когда Всевышний дарует, это дар без изъяна.**

*Всевышний пообещал, что египетское изгнание не продлится более 400 лет, как же можно представить себе ситуацию, что мы и наши потомки остались бы в Египте? Однако дело в том, что Всевышний пообещал один исход из Египта, и теоретически можно было бы предположить, что крайне низкий духовный уровень еврейского народа заставляет его вновь вернуться в Египет. Чтобы этого не произошло, Всевышний проявил Себя посредством чудес, поднимая дух народа, что предотвратило его возвращение в рабство. Это не было частью изначального обещания, и это повод для особой благодарности ко Всевышнему.*

## **Сохранять свою национальную самобытность.**

*Существует мнение, что для того, чтобы наш народ смог сохраниться, ему необходимо стать похожим (прежде всего культурно) на другие "прогрессивные" народы. История доказывает обратное – когда мы были в Египте, народ Израиля выделялся стилем одежды, пищей и языком, как об этом сказано в Агаде. И именно эти*



выделенность и самобытность нашего народа спасала его от ассимиляции как в Египте, так и во все времена.

### **Одна-две заповеди уже все меняют.**

Наши мудрецы говорят, что до исхода из Египта наш народ был "обнажен, не имея заповедей". И поэтому Всевышний дал евреям в Египте две заповеди – кровь пасхальной жертвы и кровь обрезания, – чтобы они смогли заслужить избавление. Так же и перед скорым приходом грядущего избавления важно, чтобы ни один еврей не остался без исполнения заповедей.

### **Воспитание требует усилий.**

Агада толкует слова Торы "наш тяжкий труд", утверждая, что речь в данном случае идет о детях, и это указывает на то, какой правильный подход к воспитанию детей. Агада сообщает нам тут, что воспитание детей требует больших усилий и труда со стороны родителей.

### **Жизнь без жизни.**

Внимательно присмотревшись к формулировке указа Фараона о еврейских детях, понимаешь, что речь в нем идет о двойном уничтожении евреев: как мальчиков, которых Фараон приказал кидать в Нил, убивая их физически, так и девочек, которым Фараон велел "сохранить в живых", т.е. вырастить их, воспитав в духе египетской культуры в отрыве от всего еврейского, т.е. высказывать их, чтобы, ассимилировав, погубить их духовно.

### **"Я, а не ангел".**

Когда Всевышний решил вывести еврейский народ, то сделал это Он самодельно, не прибегая к посланцам и посредникам. Из этого мы должны сделать вывод, что когда Он нас требует к союзу в "Египте" в духовном понимании, места новшес и запятое в духовном смысле, чтобы вернуть на путь истины знакомого или родных или иного еврея, который тем находится, то мы должны сделать это сами. Иными словами, мы должны мобилизовать для этого все свои духовные ресурсы и не довольствоваться обычными повседнев-

ными усилиями, которые являются лишь "посланицами" нашей внутренней сути...

### **Незаслуженный хлеб не вкусен.**

Не успели евреи освободиться от египетского рабства, а Всевышний уже говорит: "Вы будете служить Богу". Это вызывает вопрос, почему вообще "человек рожден для труда", а не для легкой и беззаботной жизни. Ответ прост: Всевышний хочет дать нам чувство "причастности", ведь человеку неприятно получать незаслуженные податки, и он чувствует настоящее удовлетворение только от честно заработанных плодов собственных усилий.

### **Никогда не поздно.**

Из того, что Агада рассказывает, что наши предки были идолопоклонниками, сколь бы позорным этот факт ни был, мы можем извлечь важный урок: так же, как наши предки смогли, отказавшись от поклонения идолам, посвятить себя служению Всевышнему, так же и мы сами можем измениться к лучшему, даже если для этого необходимо развернуться на сто восемьдесят градусов.

### **Харосет - что это?**

Харосет – термин бытовой лексики времен Мишны и Талмуда, означает пикантную приправу к основным блюдам. По виду харосет напоминает глину для кирпичей во время египетского рабства наших предков. Харосет происходит от слова харсит, что означает глина. Харосет – это пюре из фруктов, с которыми в книгах ТАНАХа образно сравнивают еврейский народ – толчение орехи, яблоки и груши, заправленные красным вином в память о первой из десяти казней – крови, поразившей воду древнего Египта.

### **Пасхальное жертвоприношение:**

#### **личность и коллектив.**

Хотя избиение из Египта охватило весь еврейский народ, нам было повелено отметить это событие принесением пасхальной жертвы, в основе которой лежит личный долг индивидуума и

семьи. Каждая семья должна была принести насильную жертву. Каждый в отдельности должен был быть причислен к какой-то насильной жертве и быть в своей компании все время, пока ели эту жертву. Из всего этого следует вывод, что освобождение общества происходит через и благодаря освобождению каждого отдельного индивидуума. Мы часто принимаемся за решение глобальных мировых проблем, пренебрегая "мелочами" личной жизни отдельных людей.

Помните, что решение "частных" проблем приводит к излечению всего народа!

### **Вот я выгляжу семидесятилетним старцем...**

Автор этих слов рабби Элеазар бен Азаря был мудрец, богатый и весьма знатного рода. Когда ему было всего 18 лет, мудрецы предлагали ему возглавить Синедрин. Рабби Элеазар посоветовался со своей женой, которая отвергла это предложение, объяснив это тем, что ее муж выглядит слишком молодо для такой почетной должности. И в Гемаре сказано, что произошло чудо, и его борода поседела за одну ночь.

Возникает вопрос, что проку от этого чуда с поседевшей бородой? Ведь рабби Элеазар не постарел. Почему его молодой вид смущал его жену но не смущал именитых мудрецов, которые добивались его назначения?

Дело объясняется тем, что мудрецам были прекрасно известны его достоинства, в том числе и зрелость, которая приходит обычно с годами. Поэтому они считали его достойным занять пост главы Синедрина. Но, его жена и он сам опасались, что эти качества останутся скрытыми в нем и не найдут своего выражения. Поэтому, когда он поседел необъяснимо чудесным образом, то это стало знаком с Небес, подтверждавшим, что внутренняя духовная зрелость рабби Элеазара соответствует зрелости семидесятилетнего старца не только в потенциале; и, что эта зрелость проявится, когда он примет бразды правления.

Из этого рассказа мы извлекаем вывод, что, работая над собой, каждый может раскрыть скрытые в нем ресурсы духовных сил, найти им выход и применение для воздействия на окружающих.

### **Зачем прячут афикоман.**

Однажды хасид спросил у Любавичского Ребе: "Зачем прячут афикоман"?

Ребе ответил ему, что так написано в Агаде "цафун"! Хасиды это не удовлетворили: "Но почему так написано в Агаде? Не будь там так написано, не надо было бы прятать!"

Отвистил ему Ребе: "Пряча афикоман, мы черпаем силы для искоренения скрытого в нас зла; эти глубоко скрытые в сердце человека негативные сложности мы должны исправить. Исправляя это благодаря силам, обретенным в пасхальную ночь, мы удостоверяемся торжественного завершения Седера: ле нана абиа б Ирушалаим.

### **От всего сердца.**

Любовь Всевышнего к еврейскому народу так велика, что Он лично и непосредственно занимался их избавлением из египетского рабства. Отсюда следует, что если еврей попадет в беду, каждый из нас обязан сделать все, что в его силах, чтобы помочь ему, не полагаясь на то, что этим займутся другие.

### **Избегай зла.**

Поспешность, с которой евреи ушли из Египта во время Исхода была столь велика, что даже тесто не успело тогда взойти и закваситься. И отсюда следует, что с уходом от зла нельзя тянуть.

### **Маца для души.**

У человека есть тело и душа. Хлеб и другие продукты насыщают тело, а изучение Торы питает душу. В отличие от замеса, мацу делают так, чтобы она не взошла и не заквасилась, оставаясь пресной. Так же и с духовной пищей – Тору нужно учить так, чтобы она не "заквасилась", побуждая человека раздуться от гордыни, подобно хамецу, а наоборот – придала ему скромность, подобно маце.

## Из теснин к простору.

*Песах символизирует собой освобождение от оков и ограничений, как тогда, так и сейчас. Тогда мы вышли на свободу из египетского рабства, сейчас же мы должны постоянно продвигаться вперед, не ограничиваясь тем духовным уровнем, которого достигли, сколь бы высок он ни был.*

## Пришла весна и наступил Песах.

*Египетской культуре, базировавшейся на обожествлении человека и природы, был нанесен окончательный удар именно весной, в период расцвета природы. Этот факт наглядно показал абсолютную власть Всевышнего над всем творением.*

## По закону сообщающихся сосудов.

*Исход из Египта повлиял и на тело и на душу народа Израиля – он принес как физическое освобождение от рабства, так и духовную свободу от влияния египетской философии, которую сменяла Тора Всевышнего. А значит, нельзя отделить духовное от материального, например, конгрессию еду от молитвы и изучения Торы. И, вспоминая каждый день об Исходе из Египта, как это заповедано нам Торой, мы помним так же о том, что тело и душа, материальное и духовное неразрывно связаны.*

## Свой хлеб мы получаем Свыше.

*В Египте мало дождей и поля орошает периодически разливающаяся река Нил. Это природное явление превратило Нил в глазах египтян в божество, дарующее насыщенный хлеб. Поэтому первая из египетских казней – кровь – в первую очередь поразила именно воды Нила. Всевышний показал тем самым всем, что даже, обладая верным источником прибыли и достатка, человек должен помнить, что все происходит лишь по Воле Провидения Всевышнего*

## **Прыжок Нахсона в воду.**

Когда евреи, стоя на берегу моря, увидели, что слуги их наступают войско Фараона, они начали спорить о том, как им следует поступить: одни говорили, что нужно молиться, другие – что нужно восстать, были и такие, которые считали, что все, что осталось, это поклониться с собой либо, покоровшись, вернуться в египетское рабство. Нахшон же просто пошел вперед – в море. Он понял, что раз Всевышний сообщил, что народ идет к горе Синай познать Тору, значит, это возможно. И чудо действительно произошло – море разверзлось. Так же и в нашей жизни иногда необходимо "прыгнуть в море", выполняя Волю Всевышнего, неликая на те или иные помехи.

## **Еврейская гордость как формула победы.**

Первое празднование Песаха, которое происходило еще в Египте, является прекрасным уроком еврейского мужества. Хотя баран и был одним из божеств египтян, тем не менее сыны Израиля не побоялись открыто зарезать его, принеся в качестве пасхальной жертвы. Решимость евреев так ошеломила египтян, что посеяла среди них панику и привела к "гражданской войне" между теми, кто считал, что народ Израиля следует опустошить, и теми, кто стремился удержать евреев в рабстве любой ценой.

## **Мошнях сейчас.**

Когда мы провозглашаем: "На будущий год в Иерусалиме", это не значит, что приход Мошнях может быть отложен на целый год. Мы надеемся, что Мошнях придет немедленно, а значит – в следующем году на Песах мы будем праздновать Песах в отстроенном Иерусалимском Храме.

## **Песах не кончается.**

В пасхальной Агаде сидура, составленного Алтер Ребе, отсутствует концовка "Завершен пасхальный седеф". А это значит, что Песах, символизирующий Исход из Египта и освобождение от

рабства, не кончается – его атмосфера и идеи остаются с нами, сопровождая нас в течение всего последующего года.

### **Молниеносное избавление.**

Наши мудрецы объясняют, что когда настало время Исхода, Всевышний не задержал евреев в Египте ни на миг. Так же и сейчас, когда мы стоим на пороге прихода Мошаве, Всевышний ни на миг не задержит нашего избавления.

### **С днем рождения.**

Исход из Египта сравнивается в Танахе с рождением младенца. Так же, как ребенок становится отдельной личностью, лишь родившись и перестав быть частью матери, так и народ Израиля стал отдельным народом только после того, как он полностью освободился от влияния египетской ментальности, культуры и философии. Именно в этом заключается настоящая еврейская независимость – независимость от чуждых влияний.

### **Сочетание солнца и луны.**

Еврейский календарь сочетает в себе лунный и солнечный циклы (лунные месяцы и солнечный год), поэтому праздник Песах, начинающийся в пятнадцатый день месяца Нисан, всегда выпадает на весну. Солнце отличается постоянством, а луна все время меняется, то увеличиваясь, то уменьшаясь. Еврейская жизнь тоже должна совмещать в себе две этих особенности – с одной стороны, должно быть постоянно в соблюдении заповедей и изучении Торы, а с другой стороны, необходимо иметь при этом чувство свежести и новизны.

### **Судьбоносная связь.**

В одном из обещаний Всевышнего избавить еврейский народ из египетского рабства, Он говорит: "אֶעֱצֶה אִתְּכֶם" "И Я выведу вас". Но эти же слова можно прочитать (с другими огласовками) и по-другому: "אֶעֱצֶם אִתְּכֶם" "И Я буду выведен с вами", что будет означать, что Шхина (Божественное присутствие) выйдет вместе с нами из Галута. И в этом смысле традиционное определение

*Песах как "времени нашей свободы" можно трактовать как время нашей, народа Израиля и Всевышнего, свободы.*

### **Время дорого, его нужно использовать.**

*Процесс освобождения из Египта отличался особой точностью и выверенностью "до мгновения" времени, в которое происходило то или иное событие. Ровно в полночь произошла казнь первенцев и ровно в полдень вывели евреев из Египта. Отсюда видно, как дорого каждое мгновение в жизни и как важно его использовать по назначению.*

### **Кубок пророка Элияху.**

*Еврейский народ ожидает прихода пророка Элияху в качестве почетного гостя пасхального Седера. Поэтому для него наливают бокал вина как для всех участников Седера. Хотя мы его не видим, но его дух незримо присутствует с нами и мы ожидаем, что этой ночью он явится и известит нас об Избавлении!*

*Когда мы открываем дверь для чтения вибих хаманка, Всевышний открывает врата и двери перед каждым евреем, чтобы он смог достичь духовного взлета, незирая на свое нынешнее состояние.*

### **"Неспособный задать вопрос" (невежда).**

*Этот типаж сыновей спонин последним, что доказывает очевидный недостаток невежества. Наглен, о котором говорилось выше, учился, но сошел с верного пути, но при этом он способен в любой момент вернуться на истинный путь. Невежде же, в отличие от него, недостаточно принять решение изменить свой образ жизни: чтобы это реализовать, ему придется немало учиться. Из этого вытекает важность приобретения багажа знаний Учения и законов.*

### **Пятый сын.**

*Все четыре сына, упоминаемых в Аладе, при всех различиях между ними имеют принципиально важную общую деталь – все они пришли спрашивать седер за пасхальным столом. В наше время, однако, добавок к ним появился еще один тип – "пятый сын", который вообще ничего не знает о Песахе и о пасхальном седере. Но и этого сына нельзя забывать! Надо сделать все возможное, чтобы привлечь и его к пасхальному столу.*



## Отец, прости нас.

У Хрыма было особое свойство – благодаря ему искупались грехи нашего народа. Это подобно тому, как любовь родителей к детям существует на двух уровнях: внешнем уровне, на котором родительская любовь зависит от поведения детей, и глубинном, внутреннем уровне, на котором родительская любовь ни от чего не зависит и ничто не может ее принизить. Так и мы, будучи детьми Всевышнего, неразрывно связаны с Ним, и эта связь ни от чего не зависит. Именно поэтому, относясь к нам как отец, Он на глубинном, внутреннем уровне прощает нам все грехи.

## Обращайте внимание на мелочи.

Пасхальную жертву едят, разделившись на небольшие группы, хотя из Египта сыны Израиля выходили все вместе. Иногда возникает стремление целиком сконцентрироваться на грандиозных общественных проектах. Пасхальная жертва призывает напомнить о необходимости обращать внимание также на "мелочи" – частные проблемы отдельных людей.

## Не упустить своего шанса!

Наши мудрецы говорят, что если бы евреи задержались в Египте еще на миг после известия об освобождении, то они остались бы там в Египте. Как только наступает желанный миг – нельзя мешкать, т.к. могут найтись "умники", которые предпочтут остаться в Египте и жить так, как привыкли многие годы. Шанс надо использовать не медля.

И сегодня есть сильное движение за возврат к истокам, к подлинным еврейским ценностям и образу жизни, к отказу от современной "египетской скверны". Поэтому каждый мужчина и каждая женщина должны использовать эту возможность и помочь другим людям в этом.





